

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

**Фразеологизмы с компонентами-гидрометеорами**  
**в английском и французском языках**  
(материалы для изучения в школе)

Выпускная квалификационная работа  
(магистерская диссертация)

Квалификационная работа  
Допущена к защите  
Зав. кафедрой

Исполнитель:  
Симонова Елена Сергеевна,  
магистрант группы ЯОА-1701Z  
Очно-заочного отделения

\_\_\_\_\_  
дата

\_\_\_\_\_  
подпись

\_\_\_\_\_  
подпись

Руководитель ОПОП:

\_\_\_\_\_  
подпись

Научный руководитель:  
Ерофеева Елена Владимировна,  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись

Екатеринбург 2019

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	9
1.1 Понятие фразеологизма и его свойства .....	9
1.2 Структура лексического значения фразеологизма .....	11
1.3 Атмосферные осадки. Виды атмосферных осадков .....	14
1.4 Языковая картина мира .....	20
1.5 Лингвокультурологический подход как способ выявления этномаркированных особенностей языка и культуры .....	25
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ .....	31
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ-ГИДРОМЕТЕОРАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	33
2.1 Классификация фразеологических единиц английского языка с компонентами-гидрометеорами по структурному принципу .....	34
2.2 Семантические особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке .....	40
2.3 Национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке .....	44
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....	53
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ-ГИДРОМЕТЕОРАМИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ .....	55
3.1 Структурная классификация фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами во французском языке .....	55
3.2 Семантические особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами во французском языке .....	61
3.3 Национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами во французском языке .....	64
3.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском и французском языках .....	69
ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ .....	76

ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	79
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ .....	82
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	88

## ВВЕДЕНИЕ

Наша работа посвящена сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентами-гидрометеорами в английском и французском языках.

Фразеология зачастую описывается как своего рода «сокровищница» языка, которая пополняется все новыми и новыми фразеологическими единицами, которые широко используются как в литературе, так и в повседневной жизни. Фразеология каждого языка уникальна в своем роде, так как она отражает отличительные черты того или иного языка, черты носителей этого языка, их взгляды на мир, особенности менталитета и национального характера, а также многое другое. Современная фразеология – сложная, многоуровневая, разветвленная отрасль языкознания. Фразеология исследуется во многих аспектах: семантические свойства и отношения фразеологизмов (В.В. Виноградов, Н.Ф. Алефиренко, В.П. Жуков и другие), грамматика фразеологизмов (А.М. Чепасова, В.А. Лебединская, А. П. Окунева и другие). Стилистическое использование фразеологических единиц в речи изучается К.Ю. Алиевым, И.В. Дубинским, А.В. Куниным и др.

Исследования фразеологических единиц с компонентами-метеонимами привлекают активный интерес исследователей, однако данные работы посвящены, как правило, изучению метеорологических наименований в различных диалектах и говорах или отдельных метеонимов преимущественно в русском языке (более подробно далее).

Объясним значение используемой терминологии. Под метеонимами в современной лингвистике понимаются лексемы, обозначающие метеорологические явления - температуру, давление, осадки, влажность, ветер, электрическое состояние, состояние атмосферы, облачность, солнечное сияние и т.д. Метеонимы подразделяются на различные группы, а именно: гидрометеоры, воздушные метеоры, литометеоры, светящиеся метеоры, огненные метеоры и т.д. Непосредственно под гидрометеорами,

являющимися предметом нашего интереса, понимаются атмосферные осадки, продукты конденсации паров воды в атмосфере и на поверхности Земли (дождь, снег, град, иней, роса и др.).

Изучив научную литературу и составив ее краткий обзор по данному вопросу, мы можем сказать следующее. Предпринятые в российской лингвистике исследования осуществляются в нескольких направлениях:

- концептуальные исследования

- а) каких-либо отдельных метеонимов в различных языках: например, *Роса* (В.П. Васильев, 2016), *Дождь* (В.П. Васильев, 2003, 2012), *Гроза* (О.С. Фисенко, 2009), *Ветер* (Ю.Е. Ломоносова, 2008), *Снег* (К.Л. Федорова, 2011), *Fire, Ice, Thunder* (К.Л. Федорова, 2012), *Wind* (Т.А. Попова, 2017) и др.;

- б) концептосферы *Природные явления* на материале конкретного языка или группы языков (Ю.Е. Ломоносова, 2008, Н.В. Маковская, 2016),

- структурный, словообразовательный, семантический, этимологический анализ метеонимов. Немногочисленные работы, посвященные изучению фразеологизмов, включающих метеонимический компонент (А.Н. Ракин, 2015, 2016, В.П. Васильев, 2016, К.Л. Федорова 2011, 2014).

Материалом для вышеперечисленных работ послужили словари, энциклопедии, публицистические тексты на русском, английском, французском языках, а также языках, распространенных на территории России (башкирский, удмуртский, бурятский, коми-пермяцкий, якутский). Для анализа также привлекаются говоры и диалекты (Среднего Прииртышья, самарские, прикамские, костромские, псковские и т.д.).

Ряд отдельных вопросов, связанных с изучением метеонимов в диахроническом аспекте, освещены в публикациях А.И. Сильченко, 2011; Л.Н. Виноградова, 2015; Т.В. Горячева, 2017, др.

Исследований, выполненных на материале английского и французского языков, и более узко на материале фразеологизмов, и тем более в сопоставительном аспекте, предпринято не было. Данный факт

обуславливает **актуальность** предпринимаемого диссертационного исследования.

В связи с тем, что оба языка имеют значительное количество фразеологизмов с компонентами-метеонимами, мы ограничиваемся теми фразеологизмами, которые включают компоненты-гидронимы, руководствуясь тем соображением, что данный тип метеонимов имеет большую значимость, как в английской, так и во французской лингвокультурах.

**Новизна** исследования заключается в том, что представляемая работа является первой попыткой комплексного исследования фразеологизмов с компонентами-гидронимами на материале английского и французского языков. Сопоставительный анализ, который мы планируем предпринять, позволит пролить свет на особенности структуры, семантики, а также функционирования данного типа фразеологизмов в речи с учетом их национально-культурной специфики.

**Объектом** исследования являются фразеологизмы с компонентами-гидрометеорами в английском и французском языках.

**Предметом** исследования являются сходства и различия в структуре и семантике английских и французских ФЕ с компонентами-гидрометеорами.

**Цель** данного исследования состоит в выявлении сходств и различий структурных и семантических особенностей фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами, а также особенностей их функционирования в речи.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) создать теоретическую базу исследования, опираясь на достижения англоязычной, франкоязычной и российской лингвистики;
- 2) сформировать корпус английских и французских фразеологизмов с компонентами-гидрометеорами;
- 3) классифицировать английские и французские фразеологизмы с компонентами-гидрометеорами с точки зрения их структуры и семантики;

4) проанализировать функционирование данного типа фразеологизмов в речи с учетом их национально-культурной специфики.

**Методы исследования.** Для решения поставленных нами задач предполагается использовать общенаучные методы (описание, сравнение, обобщение, классификация), а также специальные методы лингвистических исследований: сопоставительный, компонентный, структурный, семантический и лингвокультурологический анализ, метод количественного анализа.

**Материалом** для исследования послужили данные фразеологических, а также толковых словарей английского и французского языков, словарей энциклопедического типа. Количество материала, отобранного из словарных источников, составило 118 фразеологических единиц в английском языке и 75 фразеологических единиц во французском языке.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в описании особенностей конструктивных свойств и семантической структуры фразеологизмов с компонентами-гидрометеорами путем их сопоставления в английском и французском языках, а также обогащение представлений о метеорологическом компоненте английской и французской картин мира. Методика исследования может быть использована для изучения фразеологизмов с компонентами-гидрометеорами в других языках.

**Практическая значимость.** Полученные результаты, изложенные в исследовании, и приведенные в приложении фразеологические единицы могут быть использованы при составлении учебных пособий по практическому курсу английского и французского языков, при чтении теоретических курсов по сопоставительному языкознанию, лексикологии, стилистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода.

**Структура.** Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения и библиографического списка в количестве 57 наименований, приложения.

В первой главе описаны теоретические предпосылки нашего

исследования. Вторая глава посвящена классификация фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами английского языка с точки зрения структуры, семантики и лингвокультурологического похода. В третьей главе произведена классификация фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами французского языка с точки зрения структуры, семантики и лингвокультурологического похода, а также проведен их сопоставительный анализ.

Данное исследование прошло апробацию в Научном журнале «Многоязычие в образовательном пространстве» (ФГБОУ ВО Удмуртский государственный университет, выпуск 10, 2018), а также в ежегоднике «Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики» в рамках одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции 12 апреля 2019 г.



# ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Понятие фразеологизма и его свойства

Прежде чем раскрыть понятие «фразеологизм», рассмотрим термин «фразеологии» как науки. Под термином «фразеология» мы понимаем науку, сфера изучения которой включает в себя единицы языка, обладающие устойчивостью и сложным составом. Фразеологию также можно определить как совокупность всех фразеологизмов. Фразеологизмом называют сложное по составу сочетание, обладающее устойчивостью [Амосова 1963: 54].

Существует множество определений и мнений касательно того, что такое фразеологизм. Мы попытались выделить наиболее схожие черты в рассмотренных нами определениях и получили следующее определение фразеологизма [Смит 1998: 12]. Фразеологизм – это устойчивое по своему составу и структуре словосочетание в каком-либо языке, лексически неделимое, имеющее самостоятельное значение и выполняющее функцию отдельной лексемы. Отметим, что в целом фразеологизм не является суммой значений входящих в его состав лексических единиц. Слитность фразеологизма с точки зрения семантики может варьироваться в достаточно широком диапазоне, то есть от невозможности вывести его значение из входящих в его состав слов (фразеологические сращения) до сочетаний, в которых смысл выводится из совокупности смыслов каждого элемента сочетания. Лексикализацией называют переход словосочетания в устойчивую ФЕ.

Различные ученые по-разному интерпретируют как само понятие «фразеологизм», так и свойства, которыми он обладает. Наиболее часто ученые-лингвисты выделяют четыре свойства фразеологических единиц, а именно:

1.   раздельнооформленность
2.   воспроизводимость

3. принадлежность к номинативному инвентарю языка
4. устойчивость.

Далее рассмотрим каждое из вышеперечисленных свойств подробнее.

1. Фразеологизм характеризуется раздельнооформленностью, то есть устойчивой грамматической формой каждого их компонента; каждый компонент фразеологического сочетания может употребляться только в принятой для него форме.
2. Фразеологизм характеризуется воспроизводимостью, то есть он употребляется только в закрепившемся в языке виде.
3. Фразеологизм выполняет номинативную функцию, то есть называет и обозначает фрагмент действительности.
4. Фразеологизм обладает устойчивостью, то есть степенью неделимости компонентов, невозможностью/возможностью внесения изменений во фразеологизм, за счет добавления/исключения компонентов фразеологизма или замены одного или нескольких компонентов аналогичной лексической единицей. В качестве примера семантической неустойчивости рассмотрим следующее фразеологическое выражение: *«there's no love lost between them (us)»*. В современном английском языке оно употребляется в значении *«они невзлюбили друг друга»* или *«они терпеть не могут друг друга»*, хотя до первой половины XIX в. это фразеологическое выражение имело совершенно противоположное значение: *«они любят друг друга»* [Зыкова 2013: 46].

Что касается вопроса изучаемости метеонимов в лингвистике, мы можем сказать следующее:

Предпринятые в российской лингвистике исследования осуществляются в нескольких направлениях:

- концептуальные исследования

а) каких-либо отдельных метеонимов в различных языках: например, *Роса* (В.П. Васильев, 2016), *Дождь* (В.П. Васильев, 2003, 2012), *Гроза* (О.С.

Фисенко, 2009), *Ветер* (Ю.Е. Ломоносова, 2008), *Снег* (К.Л. Федорова, 2011), *Fire, Ice, Thunder* (К.Л. Федорова, 2012), *Wind* (Т.А. Попова, 2017) и др.;

б) концептосферы *Природные явления* на материале конкретного языка или группы языков (Ю.Е. Ломоносова. 2008, Н.В. Маковская, 2016),

- структурный, словообразовательный, семантический, этимологический анализ метеонимов. Немногочисленные работы, посвященные изучению фразеологизмов, включающих метеонимический компонент (А.Н. Ракин, 2015, 2016, В.П. Васильев, 2016, К.Л. Федорова 2011, 2014).

Отдельные вопросы, связанные с изучением метеонимов в диахроническом аспекте, освещены в публикациях А.И. Сильченко, 2011; Л.Н. Виноградова, 2015; Т.В. Горячева, 2017, др.

## **1.2 Структура лексического значения фразеологизма**

Разновидность лексического значения дает возможность выявить семантические классы слов и сложность лексической семантики. Выделение фразеологического значения единицы дает возможность выделить его главные разновидности значения: фразеоматическое, идиофразеоматическое и идиоматическое в соответствии с тремя группами фразеологических единиц (фразеоматика, идиофразеоматика и идиоматика) [Телия 1999: 46].

Понятия фразеологичности и идиоматичности исследуются на протяжении длительного времени, однако взаимозамена данных понятий не представляется возможной ввиду определения статуса фразеологического значения, а также нахождения фразеологического значения единицы на каждом из структурных уровней языка (в том числе на уровне слова), или приписывать фразеологизму лексическое значение. Таким образом, введение статуса фразеологического значения – чрезвычайно сложная задача.

Существует несколько классификаций фразеологических единиц. Нами будет рассмотрена одна из классификаций ФЕ по структурному принципу,

предложенную Смирницким А.И. В рамках данной классификации выделяют семь основных структурных типов [Смирницкий 1956: 60–69].

1. Фразеологизмы, имеющие структуру сочинительного либо подчинительного словосочетания.
2. Одновершинные ФЕ представляют собой обороты, состоящие из 1 знаменательной и одной служебной лексемы либо одной знаменательной и двух или трех служебных лексем.
3. Фразеологизмы, имеющие частично-предикативную структуру, то есть состоящие из лексемы и придаточного предложения.
4. Номинативно-коммуникативные фразеологизмы представляют собой глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге.
5. ФЕ, имеющие структуру придаточного предложения.
6. Эквиваленты предложения – некоторые структурные типы междометных оборотов, которые имеют силу высказывания и характеризуются самостоятельной интонацией.
7. ФЕ, имеющие структуру простого или сложного предложения.

Придерживаясь точки зрения В.В. Виноградова, мы можем утверждать, что вопрос о возможности междометий образовывать предложения до сих пор остается открытым. Лингвисты-синтаксисты по-прежнему не пришли к единому мнению можно ли считать их «словами-предложениями».

В рамках текста междометия используются в качестве вводных слов. Чаще всего значение фразеологической единицы складывается из структурных особенностей, то есть опирается только на семантическую основу. Специфику фразеологического значения целиком нельзя сводить к соотношению между структурой фразеологической единицы и ее значением, несмотря на то, что фразеологические значения существуют в рамках конкретных структур. По мнению многих лингвистов, чем слабее лексическое значение его компонентов по отдельности, тем более целостным

будет значение ФЕ. Таким образом, можно утверждать, что для лексического значения компонентов и целостного значения фразеологической единицы характерны отношения обратной пропорциональности [Савицкая 1961: 66].

Инвариант информации в отношении слов и фразеологических единиц – обобщенная форма, согласно которой происходит отражение в сознании объектов действительности, которая, в свою очередь, выражена при помощи языковых знаков. Фразеологическое значение представляет собой инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов. Такая трактовка фразеологического значения позволяет выделить его три основные разновидности, а именно:

- Идиоматическое
- Идиофразеоматическое
- Фразеоматическое

Идиофразеоматическое значение подразумевает инвариант информации, выраженный раздельнооформленными единицами языка, имеющими полностью или частично переосмысленные значения.

Идиоматическое значение подразумевает инвариант информации, выраженной единицами языка с полностью или частично переосмысленным значением. Единицы языка являются раздельнооформленными.

Фразеоматическое значение подразумевает инвариант информации, выраженной единицами языка, имеющими осложненное, а не переосмысленное значение. Фразеоматические значения можно встретить как оборотах с несвязанными значениями, так и со связанными.

Лингвисты до сих пор занимаются вопросом изучения термина «коннотация», так как его понимание не однозначно. Существует множество определений коннотации [Сэпир 1993: 49].

С точки зрения А.В. Кунина, коннотация в рамках значения фразеологической единицы крайне важна и является весомым компонентом в значении фразеологизма.

Несмотря на то, что существует множество определений коннотации, под коннотацией зачастую понимается добавочное значение слова, несущее стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение.

Коннотация не добавляется к основному значению слова или фразеологической единицы, а существует вместе с ним, так как восприятие действительности происходит не только с точки зрения рациональности, но и чувственного познания.

Коннотация подразумевает оттенок, входящий в семантику языковых единиц и выражающий стилистически маркированное или эмотивно-оценочное отношение говорящего к объекту действительности. Таким образом, высказывание приобретает экспрессивный или эмоциональный оттенок [Арсеньева 2006: 25–30].

Итак, коннотация представляет собой тип информации, которая заложена в речевых и языковых единицах кроме их предметного и логического содержания.

Коннотация, как правило, состоит из трех компонентов: эмотивного, оценочного и экспрессивного. Некоторые ученые-лингвисты, как например, И.В. Арнольд помимо вышеперечисленных трех компонентов включает еще и стилистический компонент. Все четыре компонента могут присутствовать комплексно, обособленно или могут отсутствовать в целом. Отсутствие коннотации может отмечаться в некоторых типах фразеоматических оборотов.

### **1.3 Атмосферные осадки. Виды атмосферных осадков**

Ниже мы рассмотрим виды атмосферных осадков по Антонову В.С. [Антонов 2004: 86–122].

В атмосфере – воздушной оболочке – Земли происходят сложные физические и химические процессы, в результате которых возникают атмосферные осадки.

Атмосферные явления делятся на несколько групп: гидрометеоры, литометеоры, оптические явления и электрические явления. Также существует группа неклассифицированных метеорологических явлений.

Гидрометеорами считается совокупность частичек льда и/или капель воды, которые парят в воздухе (например, в виде облаков или тумана) и выпадают в виде осадков в форме снега, града, дождя, снежной или ледяной крупы). Они образуются на поверхности земли и располагаются на предметах близких к ней (иней, роса, различные виды изморози). Также в эту группу включаются осадки, поднятые ветром с поверхности земли (поземок, метель).

Литометеоры представляют собой совокупность неводных твердых частиц, поднятые ветром с поверхности земли и перенесенные на некоторое расстояние либо парящие в воздухе. К ним относятся песчаный и пыльный поземок, а также пыльная буря.

К группе электрических явлений относят световые и звуковые проявления электричества, возникающего в атмосфере. К таким явлениям относят шаровые молнии, зарницу, грозу.

Оптическими явлениями называют результат дифракции или преломления света солнца или луны в слоях атмосферы. К таким явлениям относят радуго, эффект гало, миражи, солнечные столбы, зарю, глаорию и другие [Колесник 1986: 65–67].

В группу неклассифицированных явлений входят разные метеорологические явления в слоях атмосферы, которые нельзя отнести к какой-либо группе вышеуказанных явлений. В данной группе находятся следующие явления: пыльная и снежная мгла, смерч, ледяные иглы.

Помимо приведенной выше классификации существует еще два типа осадков:

- обложные осадки, связанные с тёплыми фронтами;

- ливневые осадки, связанные с холодными фронтами.

Количество осадков измеряется толщиной слоя выпавшей воды в мм. За год средний уровень осадков, выпадающих на поверхность земли, достигает 1000 миллиметров. В пустыне за год выпадает менее 250 мм осадков за год.

Осадки являются одним из элементов влагооборота на планете.

Количество осадков (многолетнее, годовое, сезонное, среднемесячное), их распределение по поверхности земли, их регулярность и повторяемость, их интенсивность являются определяющими факторами для характеристики того или иного климата, а также имеют огромное значение для различных отраслей народного хозяйства, в том числе и сельского.

Далее рассмотрим классификацию осадков:

Осадки, которые выпадают на земную поверхность

Обложные осадки

Для данного типа осадков характерна монотонность выпадения без заметных колебаний по интенсивности. Такие осадки начинаются и прекращаются плавно. По длительности данные осадки выпадают по несколько часов подряд непрерывно (иногда выпадение может длиться 1-2 суток). Данный тип осадков обычно выпадает из высоко-слоистых или слоисто-дождевых облаков. Иногда кратковременные осадки происходят из кучевых и слоистых облаков.

Дождем считаются жидкие каплевидные осадки. На поверхности воды дождь оставляет след в виде расходящегося круга. Диаметр капель дождя – 0,5–5 миллиметров.

Переохлажденный дождь – вид дождя, выпадающий при отрицательных температурах воздуха. При попадании на поверхность образует ледяную корку/гололед.

Ледяной дождь – твердый вид дождя, выпадающий при отрицательных температурах в виде мелких прозрачных шариков. Внутри каждого шарика находится жидкая вода и при падении такого шарика внешняя ледяная



скорлупа лопается и вода из середины вытекает наружу, образуя ледяную корку.

Снег – вид твердых осадков, который выпадает преимущественно при отрицательных температурах в виде хлопьев, снежинок или снежных кристаллов.

Дождь со снегом – вид смешанных осадков, которые выпадают преимущественно при положительных, околонулевых температурах в форме капель дождя и снежинок. Падая на поверхность – намерзают с образованием гололеда.

#### Моросящие осадки

Для данного типа осадков характерна небольшая интенсивность без резких изменений по интенсивности; начало и прекращение происходит постепенно. Часто сопровождается ухудшением видимости из-за тумана или дымки. Такие осадки выпадают из тумана или слоистых облаков.

Морось – вид жидких осадков в форме очень мелких капель, парящих в воздушном пространстве. При соприкосновении с водой не образует расходящихся кругов. При контакте с поверхностью последняя намокает постепенно и равномерно.

Переохлажденная морось – тип жидких осадков в форме очень мелких капель. Выпадают при отрицательных околонулевых температурах. При выпадении на поверхность образуется гололед из-за того, что выпавшие капли смерзаются.

Снежные зерна – вид твердых осадков в форме непрозрачных мелких белых палочек, зерен, крупинок, выпадающих при отрицательно температуре. Диаметр выпадающих частичек – менее 2 мм.

#### Ливневые осадки

Для данного типа осадков характерна внезапность начала и окончания выпадения, а также резкая смена интенсивности. По длительности выпадения данные осадки идут от нескольких минут до нескольких суток в редких случаях. Могут сопровождаться грозой и шквалистым ветром. Главным

отличительным признаком осадков ливневого типа является не их интенсивность, а факт их выпадения из облаков кучево-дождевого типа, что непосредственно влияет на интенсивность осадков.

*Ливневый дождь* — дождь ливневого характера.

Ливневый снег — снег ливневого характера. Для ливневого снега характерны резкие колебания горизонтальной видимости во временном интервале от нескольких минут до получаса.

Ливневый дождь со снегом — тип смешанных осадков ливневого характера. Выпадение происходит в форме снежинок и капель, преимущественно при положительных температурах воздуха. При контакте с поверхностью частички осадков намерзают на поверхности, образуя гололед.

Снежная крупа — вид твердых осадков. Имеют ливневый характер. Выпадают чаще всего при положительных околонулевых температурах воздуха. Имеют вид непрозрачных белых крупинок. Иногда может выпасть перед ливневым снегом или с ним одновременно.

Град — вид твердых осадков, который выпадает при температуре выше +10 градусов Цельсия в виде кусочков льда, имеющих различную форму и размер. В редких случаях размер градин может достигать размеров куриного яйца, что наносит значительный вред деятельности человека. Продолжительность такого града составляет в среднем пять-двадцать минут. Довольно часто такой град сопровождается ливнем или грозой.

#### *Неклассифицированные осадки*

В данную категорию входят осадки, которые нельзя отнести ни к одной из предыдущих групп.

Ледяные иглы — вид твердых осадков, выпадающих в форме мелких кристаллов льда. Парят в воздухе. Образуются при температуре воздуха минус 10–15 градусов Цельсия. Сверкают при свете Луны и Солнца. Иногда выпадение ледяных игл происходит из перистых или перисто-слоистых облаков. Наблюдаются чаще всего при малооблачном, ясном небе.

Золяция – редкий тип осадков, выпадающий в виде редких и крупных водяных пузырей.

Осадки, образующиеся на поверхности земли и на предметах

Роса – водяные капли, которые образуются на земной поверхности, предметах, растениях и других поверхностях. Роса появляется как результат конденсации водяного пара из воздуха при благоприятных условиях. Таковыми являются положительная температура воздуха и почвы, слабый ветер, малооблачность. Чаще всего может наблюдаться в утренние часы и сопровождаться туманом или дымкой.

Иней имеет вид белого кристаллического осадка. Образуется на поверхности предметов, земли, траве и других в результате замерзания водяного пара из воздуха при отрицательных температурах почвы. Является аналогом росы, но в отличие от нее образуется при отрицательных температурах. В отличие от изморози иней сильно прилипает к проводам.

Кристаллическая изморозь – кристаллический осадок белого цвета. Состоит из блестящих тонкоструктурных частичек льда. Образуется в виде пушистых гирлянд, налипающих на провода и ветви деревьев (легко стряхивается). Наблюдается при температуре ниже минус 10-15 градусов Цельсия в малооблачную погоду. Иногда сопровождается дымкой или туманом, слабым ветром или штилем. Выпадение изморози происходит как правило ночью в течении нескольких часов. В дневное время тает и осыпается под воздействием солнечных лучей. В отличие от инея не прилипает к поверхностям. Изморозь нередко сопровождается инеем.

Зернистая изморозь – рыхлый снеговидный осадок белого цвета. Образуется в результате осаждения капелек переохлажденного тумана на ветках и проводах в облачную погоду при температуре от нуля до минус десяти градусов по Цельсию. Может перейти в гололед при укрупнении капель тумана или в кристаллическую изморозь – с ослаблением ветра. Отложившаяся кристаллическая изморозь может сохраняться до нескольких суток.

Гололед – слой плотного льда (гладкого или бугристого). Образуется на проводах, растениях и других поверхностях в результате намерзания частиц осадков на поверхность (ледяная крупа, переохлажденный дождь, дождь со снегом и другие) при контакте с поверхностью, имеющую отрицательную температуру. Наблюдается при температурах от минус 15 до плюс трех (при резком потеплении). Значительно затрудняет передвижение людей, транспорта, может приводить к обрывам электрических проводов и падению ветвей деревьев. Гололед может сохраняться несколько суток.

Гололедица состоит из слоя бугристого льда или заледеневшего снега. Образуется на поверхности земли из-за замерзания талой воды вследствие понижения температуры почвы и воздуха до отрицательных значений. В отличие от гололеда, гололедица наблюдается только на почвенных поверхностях [Геоинформатика 1999: 27–162]. Образовавшаяся гололедица может сохраняться в течение многих дней, до тех пор пока не будет покрыта свежим снегом или не растает полностью в результате повышения температуры воздуха или почвы [Воробьев 2003: 13–16].

#### **1.4 Языковая картина мира**

В настоящее время в лингвистике большое внимание уделяется изучению соотношения языка и культуры этноса, а также различных способов отражения окружающей действительности у того или иного народа. Не секрет, что каждая нация обладает определенным стереотипом характера, особенностями мышления, своей собственной культурой и ценностями. Все это складывается, накапливается веками, наследуется последующими поколениями и, как результат, составляет картину мира народа.

Что же такое картина мира? Картина мира – это система представлений о реальности, которая характерна как для индивида, так и для целой группы людей. Она представляет собой знания человека о природе, об обществе, мире и самом себе и составляет основу культуры [Васильев 2007: 17–34].

Выделяют различные картины мира, обладающие своими характеристиками и особенностями, но именно языковая картина мира стоит особняком. Согласно А. Вежбицкой, во всех естественных языках существуют элементарные значения, которые и являются фундаментом для человечества [Береснева 1994: 15–63].

Язык служит важнейшим способом формирования знаний человека о мире. В процессе деятельности люди отражают то, что видят вокруг себя, и отмечают это в языковой форме [Байер 2014: 14–17].

Языковая картина мира – это исторически сложившаяся в данном языке совокупность представлений и определенный способ восприятия мира. У каждого естественного языка есть уникальная языковая картина мира. [Вежбицкая 1997: 254–265].

Многие исследователи считают, что языковая картина мира помогает определить нормы общения человека, его отношения к животным, природе и самому себе. В каждом естественном языке отражается его уникальный способ восприятия, и это можно назвать некой философией, так как определенные взгляды формируются у носителей языка с детства.

На формирование языковой картины мира влияют различные факторы, это могут быть природа, местность, язык, традиции, воспитание и другие социальные факторы. [Вайсгербер 2004: 25–96].

В рамках связи языка и культуры народа стоит также упомянуть и о гипотезе лингвистической относительности, из которой можно выделить два пункта:

1. Способ мышления говорящего обуславливает язык данного народа.
2. Способ познания мира зависит, прежде всего, от того, на каком языке говорят.

Данную гипотезу продолжил развивать Л. Вейсбергер. Он считал, что язык действует во всех областях духовной жизни народа, а понятие «языковой общности» являлось одним из основополагающих в его концепции.

Для лучшего понимания нации необходимо рассмотреть менталитет и, присущий ей, национальный характер. Мы согласны с В. В. Ощепковой, которая под «национальным характером» понимает устойчивый комплекс ценностей, поведения и различных установок, характерных для данной культуры [Ощепкова 2014: 101–106].

Главной ценностью любого языка является наличие языковых обозначений реалий цивилизации, среды, быта народа, несущих культурный отпечаток, для которых выработано множество терминов: безэквивалентная лексика, реалии, фоновая лексика, лакуны, культураны и т.д. Под семантикой этих терминов ученые усматривают область, где культура и язык соприкасаются наиболее близко. Сюда входят фразеологизмы, пословицы, поговорки, реалии и т.д., которые могут передаваться через поколения и отражать суть данного народа. Через них мы можем увидеть, как мыслит какой-либо народ [Сукаленко 1991: 203–206].

Одной из отличительных черт характера англичан является сдержанность. Исследователи полагают, что это, прежде всего, связано с географическим положением страны. Она частично изолирована от континента, и считается, что типичный англичанин старается сохранить лицо в любой ситуации и скрыть свои эмоции [Корнилов 2000: 321–330].

С другой стороны, в Великобритании сдержанность связана с вежливостью и является главной особенностью общения англичан. Они часто благодарят, извиняются, заменяют формы императива такими различными вопросительными и развернутыми конструкциями. [Зыкова 2014: 211–216].

Англичане никогда не покажут неприязни по отношению к чему-либо, поэтому их часто называют двуличными. [Мухарлямова 2015: 169–172]. Они могут выслушать человека, но не покажут свое недовольство. Фразы: «Довольно интересное рассуждение» или «Это очень интересная идея» будут означать несогласие с мнением другого человека. При этом под терпимостью англичан будут подразумеваться уважение к границам частной жизни и невмешательство.

Англичане известны своей любовью к природе – они не мыслят себя отдельно от нее. Природа – это часть их существования [Бичкинова 2017: 294–297; 2016: 245–248].

Англичан также считают гордыми и высокомерными. Они очень любят путешествовать, но не любят сближаться с иностранцами, никогда не признают чужие традиции и верны только своим.

Англичане не привыкли показывать неприязнь к какому-либо объекту. Если объект им неприятен, они выразят свое отношение при помощи лаконичных фраз, которые, с одной стороны, показывают их отношение к объекту, а с другой стороны, не выдают их истинного отношения напрямую, стараясь не «накалять» ситуацию и не обидеть собеседника.

Из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что вопрос о проявлении национального характера и менталитета англичан очень интересен и сложен. Но именно взаимодействие культуры и языка дает возможность проследить и увидеть преломление окружающей нас действительности и способность языка сквозь поколения передавать культурное наследие народа [Зыкова 2016: 451–467; Зыкова 2013: 43–49].

Теперь перейдем к рассмотрению языковой картины мира во французской культуре.

Во французском языке, как и в любом другом, категория обладания является, безусловно, очень значимой. Эта категория тесно связана как с реальными фактами жизни народа, так и с его внутренним духовным миром. Поэтому понятие обладания является одним из основополагающих в культуре той или иной нации. [Кустова 2003: 48–52].

Оно очень ярко иллюстрирует представление о мире, в данном случае у французов. Например, французы, преимущественно употребляют притяжательные прилагательные вместо определенного артикля, или другой особенностью лексики французского языка является то, что в нем есть существительные только мужского и женского рода, а средний род отсутствует. Ни одна культура, ни один язык не развивается в изоляции и

любая национальная культура и язык есть плод, как внутреннего развития, так и сложного взаимодействия с культурами других народов [Корнилов 2003: 75–86].

Фразеологический состав каждого языка – очень индивидуален. Фразеологическая картина мира каждого отдельно взятого народа представляет собой искусство и умение данного народа к представлению сложных и многогранных концептов и понятий в виде образов

При изучении национального самовосприятия и самосознания того или иного народа рассмотрение фразеологической картины мира на данный момент является приоритетным направлением и вызывает повышенный интерес лингвистов.

Интерес и востребованность обуславливается тем, что фразеологическая картина мира является одним из компонентов мировосприятия и мировидения народа, а также совокупностью знаний о мире (как индивидуальных, так и общенациональных).

Материальное и духовное наследие культуры народа зафиксированы в форме знаков во фразеологическом составе языка. В них отражены ценности того или иного народа, система предпочтений этических, эстетических, моральных.

Данные предпочтения принято считать иллюстрацией какого-либо конкретно взятого этноса.

Фразеологические единицы разных типов принято считать отражением системных отношений мира реалий, а также одной из форм выражения и отражения объективной реальности в сознании языковых носителей. В категорию фразеологических единиц включены устойчивые компаративы, паремии, идиомы.

Фразеологические единицы обладают сложной многомерной структурой, которая включает в себя социальную, психологическую и культурную часть наравне с понятийным аппаратом. В состав культурной, социальной и психологической части включают национальные образы,



заложенные культурой коннотации, оценки, эмоции, которые присущи данной культуре.

Таким образом, на современном этапе развития лингвистики, языковые модели мира становятся объектом описания. Картина мира любого языка может рассматриваться не только в контексте культуры, обычаев и традиций данного народа, но и также в контексте лингвистики [Косяков 2009: 3–10].

### **1.5 Лингвокультурологический подход как способ выявления этномаркированных особенностей языка и культуры**

Образы и понимание человеком различных явлений в значительной мере зависят от особенностей окружающей среды и погодных условий. Последние оказывают значительное влияние на жизнь не только отдельного человека, но и народа в целом. Присутствуя в каждой культуре мира, концепт «погода» можно назвать универсальным. Более того, его можно считать центральным концептом каждого народа, так как жизнь каждого человека протекает в тех или иных погодных условиях и неотделима от них [Кунин 1972: 156–159].

Воздействие, оказываемое погодными условиями, влияет на менталитет человека, его характер, а также его образ жизни. Будучи обусловленными характером погоды и погодных условий в каждой отдельно взятой стране, каждая культура, без сомнения, имеет собственное восприятие концепта «погода». Несомненно, что погодные условия в странах в разных странах с разным климатом воспринимаются совершенно по-разному.

Так, «картинка» погоды в странах с теплым, благоприятным для человека климатом значительно (можно сказать, совершенно) отличается от той же самой «картинки», воспринимаемой жителями стран с суровым холодным климатом. Неизменный интерес лингвистов к данному вопросу вызван, прежде всего, высокой культурной и социальной значимостью погоды как феномена. Обратившись к уже проведенным исследованиям и

публикациям, посвященным отражению погоды в языковой картине мира и языке, мы выяснили, что исследования затрагивают различные аспекты погодных условий и явлений в их языковой объективации [Кустова 2003: 26–51].

Анализ работ по данной теме выявил, что отечественные ученые-лингвисты в основном обращают внимание на концепт «метеоним», его семантику, особенности структуры, репрезентацию в разных видах дискурса, во фразеологическом запасе языка, особенности его перевода. Сопоставительный анализ метеонимов на материале нескольких языков является наиболее частым типом исследований данного концепта [Симонова 2019: 40–45].

В последнее время отечественные лингвисты активно разрабатывают фрагмент концептосферы, коррелирующей с погодными явлениями в рамках русского языка. Все большую популярность набирают исследования с концептом «погода» в различных диалектах и регионах.

Например, Суравикина Е.В. провела ряд исследований, связанных с погодными явлениями. Ей удалось рассмотреть метеолексику в рамках диалекта Среднего Прииртышья, а также их образный потенциал и составные номинации (2010). Сорокина М.О. исследует поле «погода» в русских словарях Алтая, используя лингвокультурологический подход (2004).

Большое число работ освещает исследование какого-либо отдельного концепта-метеонима. Так, например, концепт «дождь» исследуется Домбровской М.В. на примере французской и русской картин мира, используя методы ассоциативного эксперимента и лексикографический анализ. (2004, 2005, 2006).

Васильев В.П. посвятил ряд работ концепту «дождь» и его образным реализациям в рамках русского языка, в частности. (2003, 2007, 2012, 2014). Вышеупомянутый автор также рассмотрел метеонимы «град» и «роса» в русской языковой картине мира. (2002, 2005). Фисенко О.С. проанализировал концепт «гроза» и его представление в русской языковом сознании.

Наибольшую популярность из погодных явлений среди исследователей набрал концепт «ветер». Например, на материале фразеологии английского, немецкого и русского языков данный концепт рассмотрен Частиковой А.В. (2008).

Метеоры «ветер», «лед» и «гром» в составе фразеологизмов английского и русского языков были рассмотрены в рамках сопоставительного анализа Федоровой К.Л. Этот же автор исследует семантические и структурные модели и особенности русских фразеологизмов, которые включали в себя компоненты-метеонимы (2011, 2013, 2015), и метеонимы в публицистических текстах (2012).

Сопоставительный анализ метеорологической лексики русского и английского языка освещен в диссертации Лазаревой М.А. (2000). Перфильева Н.Ю. анализирует специфику народных культур методом сопоставления значений лексемы «погода» и устойчивых выражений, содержащих данную лексему на материале шести языков (2008). Лазарева М.А. также сопоставляет русские и английские идиомы с лексемами «weather» и «погода» (2007).

Итак, мы можем сказать, что погода как предмет исследований отечественных ученых рассматривается довольно широко. Важность и актуальность изучения концепта «погода» обусловлены многогранностью данного явления. Аспект для изучения выбирается в зависимости от задач и целей конкретного исследования.

Феномен погоды набирает все большую и большую популярность и интерес среди исследователей. Стоит упомянуть, что значительная часть исследований, связанных с погодными исследованиями были выполнены за последнее десятилетие.[Филичева 1985: 49-52]

Широко известно, что для жителей Британских островов погода имеет крайне важное значение. Погодные условия являются неотъемлемой частью жизни каждого британца.

Культура Великобритании отражает географическое положение Великобритании как государства – острова, расположенность около моря, значимость дождя, шторма, ветра как погодных явлений широко отражается во фразеологическом, лексическом и паремиологическом фондах языка [Козлова 2016: 53-63].

Английская погода как феномен широко рассматривается как в художественной, так и в научной литературе.

В рамках художественной литературы лингвисты пытаются создать портрет страны и нации, что, несомненно, подразумевает изучение погоды и климата (предмет исследований), а также изучению их влияния на национальный характер и менталитет.

Стереотипы о погоде как, например, английская погода, не меняются веками. Некоторые лингвисты считают, что значимую роль в становлении менталитета англичан сыграла именно погода. [Кравцов 2008: 219-223]

В качестве примера приводят неловкость, которую англичане испытывают, находясь в компании. Это объясняется тем более домоседливым образом жизни англичан, что отличает их от европейцев, например. Это можно объяснить более теплым климатом в южной части Европы, что позволяет часто обедать вне дома и наносить визиты в гости.

Неэмоциональность и замкнутость, как характерные черты для англичан, также вероятно могут быть обусловлены пасмурным климатом Британских островов.

Корреляцию национального характера англичан и погодные условия изучал Паксман Дж. Согласно его исследованиям, в связи с тем, что погода имеет непосредственное влияние на поведение человека, есть вероятность того, что развитие некоторых черт характера тоже может подвергаться влиянию погоды.

Так он утверждает, что заикленность англичан на доме, частной территории можно объяснить сырым, холодным и промозглым климатом

Британских островов, что вынуждает англичан проводить дома большое количество времени, а не проводить его вне дома.

Автор предпринимает попытку объяснить, каким образом погодные условия повлияли на характерные, по его мнению, черты англичан (прагматичность и скромность). Также автором были рассмотрены концепты дома и частной жизни, такие важные для английского менталитета и национальной культуры. В качестве одного из веских аргументов автор приводит географическое положение Британских островов (обособленность, удаленность) [Карасик 2004: 126–154].

Для английской нации погода является базовым компонентом, который отражает один из ключевых характеристик национальной концептосферы. Еще в 18 веке литературные критики отмечали, что англичане при встрече могут бесконечно беседовать о погоде и очевидных вещах. До сих пор погода для англичан считается вежливой и безопасной темой для разговора.

Согласно исследованиям антропологов о корреляции погодных условий и их влияния на англичан, в большинстве случаев погода является именно той темой, с которой начинается разговор среди англичан [Иванов 2005: 1–10].

Погоде уделяется довольно много времени в разговорах англичан. Но этот факт не обусловлен их одержимостью погодой или ее властью над ними. Утверждают, что погодные условия Британских островов нельзя назвать экстремальными, скорее уникальными.

Климат Британских островов достаточно умеренный, но погодные условия варьируются из-за расположения Великобритании на нескольких климатических зонах [Домбровская 2006: 52–59].

По словам антропологов, погода является для англичан лишь поводом начать разговор и преодолеть свою сдержанность. Так мы можем сказать, что обсуждение погоды считается одним из видов small-talk, началом разговора и воспринимается как средство социального сближения [Добровольский 1996: 71–94].

Выше отмечалось, что для англичан важнее установить контакт при помощи разговора о погоде, а не само обсуждение погоды как явления.

Прогноз погоды иногда называют одержимостью англичан. Для англичан считается обычным делом выслушивать мельчайшие метеорологические подробности о местах, где они могли никогда ранее не быть. Такую особенность англичан сложно понять иностранцам.

Для англичан разговор о погоде или метеорологической сводке приравнивается к показателю установленного контакта с собеседником.

Отметим, что для представителей английской культуры свойственно критиковать погоду, что совершенно непонятно для иностранцев. Несмотря на то, что английская погода не является какой-то особенной, англичане не терпят, когда их погоду критикуют и говорят, что она скучна и неинтересна.

Английская погода как предмет исследований привлекает и отечественных лингвистов.

Согласно Любимову М.П., погода значительно повлияла на формирование характера англичан. Она поспособствовала формированию типичных для англичан черт характера: прагматизма, консерватизма, стремления к уединению, сдержанности (которая зачастую воспринимается как высокомерие и снобизм).

Отметим, что осадки воспринимаются разными культурами по-разному. Как мы упоминали ранее, для английской культуры осадки являются неотъемлемой частью культуры [Гак 2001: 25–88]. Для французов же ситуация несколько иная.

Для французов понятие осадков не имеет четко положительной или отрицательной эмоциональной окраски для каждого типа осадков, однако мы можем четко утверждать о наличии негативного отношения к дождю [Bogoyavlenskaya 2018: 137–146].

Во время дождя – небо серое, пасмурно, дует ветер, возможен туман, гроза, гром, молнии и прочие сопутствующие явления. В представлении французов дождь характерен для осеннего и зимнего времени, что

сопровождается лужами, грязью и прочим. Летний же дождь воспринимается с положительной стороны. [Серебренников 1955]

Стоит отметить, что в каждом языке существует отдельное название для каждого типа осадков, хотя и не все они характерны для тех или иных регионов. Так, например, на Британских островах выделяют около 15 видов дождей и для каждого есть отдельное название в зависимости от интенсивности, продолжительности и прочего. Во французской картине мира от дождя стремятся укрыться, так как Франция не считается страной с большим количеством осадков [Моисеева 2009].

## **ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ**

1. Фразеологию определяют как науку, которая изучает сложные по составу языковые единицы, имеющие устойчивый характер.
2. Фразеологическое значение представляет собой комплекс значений, включающее его основные разновидности: фразеоматическое значение, идиофразеоматическое значение, идиоматическое значение.
3. Атмосферные явления представляют собой проявление сложных химических и физических процессов, которые происходят в атмосфере (воздушной оболочке Земли). Различают несколько групп атмосферных явлений: гидрометеоры, литометеоры, электрические явления. Также существует группа неклассифицированных явлений, в которую входят различные виды мглы, песчаная буря и ледяные иглы. Под понятием гидрометеора дефиницируют атмосферные осадки, связанные с наличием воды в твердом и жидком агрегатных состояниях в слоях атмосферы, которые выпадают из облаков или осаждаются на какие-либо предметы из воздуха на земную поверхность. К основным видам гидрометеоров относятся различные виды дождя (ливень, ледяной дождь, переохлажденный дождь), снега, изморозь, росу, ледяные иглы, гололед, иней, гололедицу и другие.

4. Языковая картина мира является неотъемлемой частью исследований, посвященных взаимодействию языка и культуры. Картина мира – это система представлений о реальности, которая характерна как для индивида, так и для целой группы людей. Она представляет собой знания человека о природе, об обществе, мире и самом себе и составляет основу культуры.

5. Лингвокультурологическое направление в науке реализуется в разных аспектах. Во-первых, языковая объективация (вербализация) представлений носителей определенного языка и культуры может анализироваться с позиций коллективной языковой личности – с опорой на лексикографические источники и многочисленные контексты из литературы разных стилей и жанров, отражающие традиционные общие представления о некотором фрагменте языковой картины мира.



## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ-ГИДРОМЕТЕОРАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной главе нами будет проведен анализ фразеологических единиц с компонентами гидрометеорами в английском языке. В качестве материала для исследования нами были отобраны фразеологические единицы из одноязычных фразеологических словарей XX и XXI веков.

В рамках исследования в данной главе нами было проанализировано 118 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из следующих словарей: Oxford Dictionary of English Idioms, Англо-русский фразеологический словарь (Кунин А.В.), Collins dictionary of idioms.

Фразеологические единицы любого языка достаточно часто подвергаются лингвистическому анализу. Чаще всего ученые-лингвисты подвергают анализу фразеологические единицы с каким-либо компонентом: зоонимом (компонент, содержащий названия животных), фитонимом (компонент, содержащий названия растений), антропонимом (компонент, упоминающий человека как существо, а также отдельные его части) и многие другие.

При выборе компонента для исследования нами были выбраны компоненты-гидрометеоры. Напомним, что под понятием гидрометеора понимается совокупность частичек льда и/или капель воды, которые парят в воздухе и выпадают в виде осадков (например, в форме снега, града, дождя, снежной или ледяной крупы), образуются на поверхности земли и располагаются на предметах близких к ней (например, иней, роса, различные виды изморози). Также в эту группу включаются осадки, поднятые ветром с поверхности земли (например, поземок, метель).

## 2.1 Классификация фразеологических единиц английского языка с компонентами-гидрометеорами по структурному принципу

При проведении анализа фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке мы будем придерживаться структурной классификации, предложенной Куниным А.В. Согласно этой классификации фразеологические единицы можно разделить на 6 групп:

1. Субстантивные ФЕ
2. Глагольные ФЕ
3. ФЕ пословично-поговорочного типа
4. Адъективные ФЕ
5. Адвербиальные ФЕ
6. Междометные ФЕ

Проведенный нами анализ отобранных фразеологических единиц показал следующее:

1. Самую многочисленную группу фразеологических единиц составили ФЕ глагольного типа, а именно 62 ФЕ из 118, что составило 53% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры таких фразеологических единиц:

- **know** enough to come in out of the rain – to have enough common sense to choose an obvious solution (иметь достаточно здравого смысла, чтобы выбрать очевидное решение<sup>1</sup>).
- **rain** on (one's) parade – to ruin one's plans (разрушить чьи-то планы).
- **fog** up – to become emotional and nearly cry over something (стать очень эмоциональным; практически расплакаться от чего-то).

---

<sup>1</sup> Автор данного исследования не ставил перед собой задачу дать перевод ФЕ на русский язык. Здесь и далее перевод ФЕ на русский язык выполнен исключительно в технических целях.

- **cut** ice with (someone) – to be very impressive, influential to a person or group of people (быть очень впечатляющим, влиятельным для человека или группы людей).
- **do** a snow job on (someone) – to try to persuade someone through lying or flattery (пытаться убедить кого-либо путем лжи или лести).

2. Вторую по численности группу составили фразеологические единицы субстантивного типа – 36 ФЕ из 118, что составило 30% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры таких фразеологических единиц:

- ice **palace** – a jewelry store (ювелирный магазин).
- a smoking **gun** – information which proves without doubt that someone committed a crime (информация, которая основательно доказывает, что кто-то совершил преступление).
- **frosty** – a beer; a cold beer (пиво, холодное пиво).
- dark **cloud** on the horizon – an omen that something bad or problematic will happen in the near future (знамение, предвещающее что-то плохое или несущее проблемы в ближайшем будущем).
- **cloud** of suspicion – a general sentiment of suspicion of wrong doing or illegality (тень подозрения в проступке или нарушении закона).

3. Третья группа включает фразеологические единицы адъективного типа – 10 ФЕ из 118, что составило 8,5% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры фразеологических единиц данного типа:

- as **right** as rain – in good health or order; feeling or working just as someone or something should (в добром здравии или в верном порядке; чувствовать или работать так, как нужно).
- **able** to fog a mirror – alive, perhaps barely (подающий признаки жизни).
- **frosted** – angry, agitated, or annoyed (злой, взволнованный, раздраженный).
- as **accommodating** as a hog on ice – very unpleasant or bad-tempered (очень неприятный или в плохом настроении).

- as **cold** as ice – distant or unfriendly in temperament (сдержанный или недружелюбный по характеру).

4. Четвертую группу представляют фразеологические единицы пословично-поговорочного типа 9 ФЕ из 118, что составило 8% от числа исследуемых ФЕ.

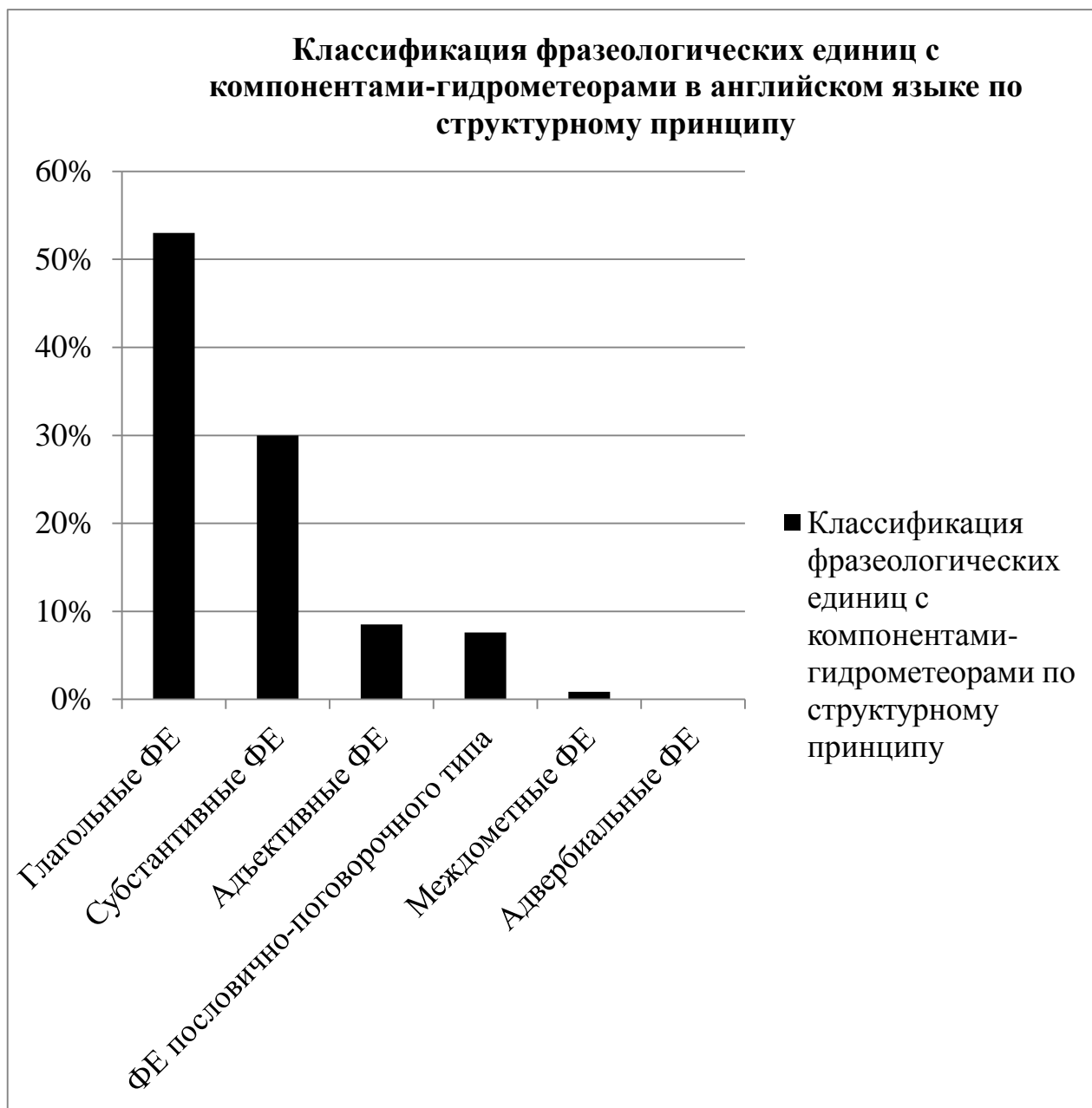
- get your head out of the clouds! – stop daydreaming! (хватит витать в облаках!)
- there's no smoke without fire – there is usually truth behind a rumor, suspicion, or bad sign. (нет дыма без огня).
- someone could sell ice to eskimos – someone is an extremely smooth, charming, or persuasive salesperson, such that they could sell something to people who have no need or use for it. (очень мягкий, обаятельный или убедительный продавец, который может продать что-то людям, которые в этом не нуждаются или не используют это).
- it never rains but it pours. – good (or bad) things do not just happen a few at a time, but in large numbers all at once. (беда не приходит одна)
- it's raining cats and dogs – if you say it's raining cats and dogs, you mean that it is raining very heavily. (идет очень сильный ливень).

5. Предпоследняя по численности группа представлена фразеологическими единицами междометного типа – 1 ФЕ из 118, что составило 0,85% от числа исследуемых ФЕ.

- holy smoke – an exclamation expressing surprise and amazement. (восклицание, выражающее удивление и изумление).

6. Последняя по численности группа фразеологических единиц – ФЕ адъективного типа. Таковых единиц в рамках исследуемых фразеологических единиц обнаружено не было – 0 ФЕ из 118, что составило 0% от числа исследуемых фразеологических единиц.

Для наглядного представления полученных результатов анализа построим диаграмму.



Исходя из данных диаграммы, мы можем сделать вывод о значительном преобладании фразеологических единиц глагольного типа, а также о полном отсутствии фразеологических единиц адвербиального типа. В рамках ФЕ глагольного типа нами было выделено 33 глагола.

Самую многочисленную группу среди них составили глаголы действия (15 глаголов), что составляет 46% от общего числа глаголов:

- come (приходить) – 2,
- get (получать) – 1,

- take (взять, брать) – 1,
- make (делать) – 1,
- pour (налить) – 2,
- put (класть) – 3,
- go (идти) – 1,
- throw (бросать) – 1,
- break (ломать) – 1,
- cut (резать) – 2,
- bite (кусать) – 1,
- keep (хранить, держать) – 1,
- sell (продавать) – 1,
- do (делать) – 1,
- roast (жарить) – 1.

Вторая по численности группа представлена глаголами, обозначающими какое-либо погодное явление (11 глаголов), которая составляет 33% от общего количества глаголов:

- rain (идет дождь) – 7,
- cloud (покрыться облаками) – 2,
- storm (штормить) – 1,
- mist (покрыться туманом) – 2,
- fog (покрыться туманом) – 2,
- smoke (покрыться туманом) – 5,
- blow (дуть) – 1,
- drizzle (покрыться изморосью) – 1,
- frost (замерзнуть, покрыться ледяной коркой) – 2,
- ice (замерзнуть, покрыться ледяной коркой) – 1,
- snow (покрыться снегом, идти (о снеге) – 5.

Третья по численности группа представлена глаголами состояния (5 глаголов), что составляет 14 % от общего количества глаголов.

- be (быть, являться, находиться) – 6,
- charge (быть обязанным) – 1,
- know (знать) – 2,
- have (иметь) – 2,
- stink (вонять) – 1.

Четвертая по численности группа представлена глаголами восприятия (2 глагола), что составляет 6% от общего количества глаголов.

- see (видеть) – 1,
- watch (смотреть) – 1.

Исходя из данных классификации, мы можем утверждать о преобладании глаголов, обозначающих действия и погодные явления. Данный факт можно объяснить непосредственно семантикой глагола как части речи, а также спецификой анализируемого материала.

Значительное преобладание фразеологических единиц глагольного типа может быть объяснено, прежде всего, структурой английского языка. Широко известный факт, что для английского языка характерна большая вербализация нежели субстантивизация. Также данный факт может быть обусловлен тем, что непосредственно осадки связывают с каким либо действием или же процессом, что лучше всего описать с помощью глагола. Количественное отставание субстантивных единиц от глагольных можно объяснить тем, что описание действий и явлений часто можно осуществить с помощью имен существительных. Фразеологические единицы адъективного и пословично-поговорочного типа составили примерно одинаковое количество. Адъективные фразеологические единицы в своей основе содержат имя прилагательное, что делает возможным передать какой-либо признак предмета (чаще всего признак явления или человека). Фразеологические единицы пословично-поговорочного типа содержат уже «готовую», завершенную мудрость, переданную народом. В рамках данной классификации такое количество фразеологических единиц может быть обусловлено недостаточно частым упоминанием разного рода осадков в

народной культуре. Адвербиальные фразеологические единицы отсутствуют полностью ввиду вероятной нехарактерности описания признака действия при помощи фразеологических единиц.

## **2.2 Семантические особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке**

Шкала оценок является важным компонентом структуры не только фразеологической единицы, но и любой лексической единицы. Выделяют три типа оценки (эмоциональной окраски, коннотации): положительную, нейтральную и негативную коннотацию. Для определения типа коннотации каждой из отобранных фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами мы пользовались специальными пометами в словарях.

Анализ отобранных фразеологических единиц показал следующее:

1. Самая большая по численности группа представлена фразеологическими единицами с негативной оценкой. А именно данная группа насчитывает 54 ФЕ, что составляет 46 % от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры ФЕ данной группы:

- rain on (one's) parade – to ruin one's plans or temper one's excitement. (разрушить чьи-то планы или испортить настроение).
- cloud of suspicion – a general sentiment of suspicion of wrongdoing or illegality. (тень подозрения в проступке или нарушении закона).
- see (the) red mist – to fall into a state of extreme anger, excitement, or competitive arousal, such as might cloud one's judgment or senses. (впасть в состояние крайнего гнева, возбуждения или конкурентного возбуждения, которое может омрачить чьи-либо суждения.)
- fog up – to become emotional and nearly cry over something. (стать очень эмоциональным и почти расплакаться от чего-либо).
- smoke and mirrors – deception and confusion. (обман и растерянность).



2. Вторая по численности группа представлена ФЕ, содержащими нейтральную оценку. А именно в данную группу включены 51 ФЕ из 118, что составило 43 % от общего числа исследуемых фразеологических единиц.

Приведем примеры фразеологических единиц данной группы:

- it's raining pitchforks (and hammer handles). – it is raining very hard. (идет сильный дождь).
- coming up a cloud – appearing like it's going to rain (кажется, что вот-вот начнется дождь).
- scotch mist – a thick mist and drizzling rain, as is common in some parts of scotland and england. (густой туман и моросящий дождь, как это часто бывает в некоторых частях шотландии и англии).
- the big smoker – a particular large city, used especially in reference to london, england; dublin, ireland; toronto, canada; or sydney, australia. (особый большой город, особенно используемый в отношении Лондона в Англии; Дублин в Ирландии; Торонто в Канаде; или Сидней в Австралии).
- ice – diamonds; jewels. (бриллианты, ювелирные изделия).

3. Фразеологические единицы с положительной эмоциональной окраской образуют группу из 13 ФЕ из 118, что составляет 11 % от общего числа исследуемых ФЕ.

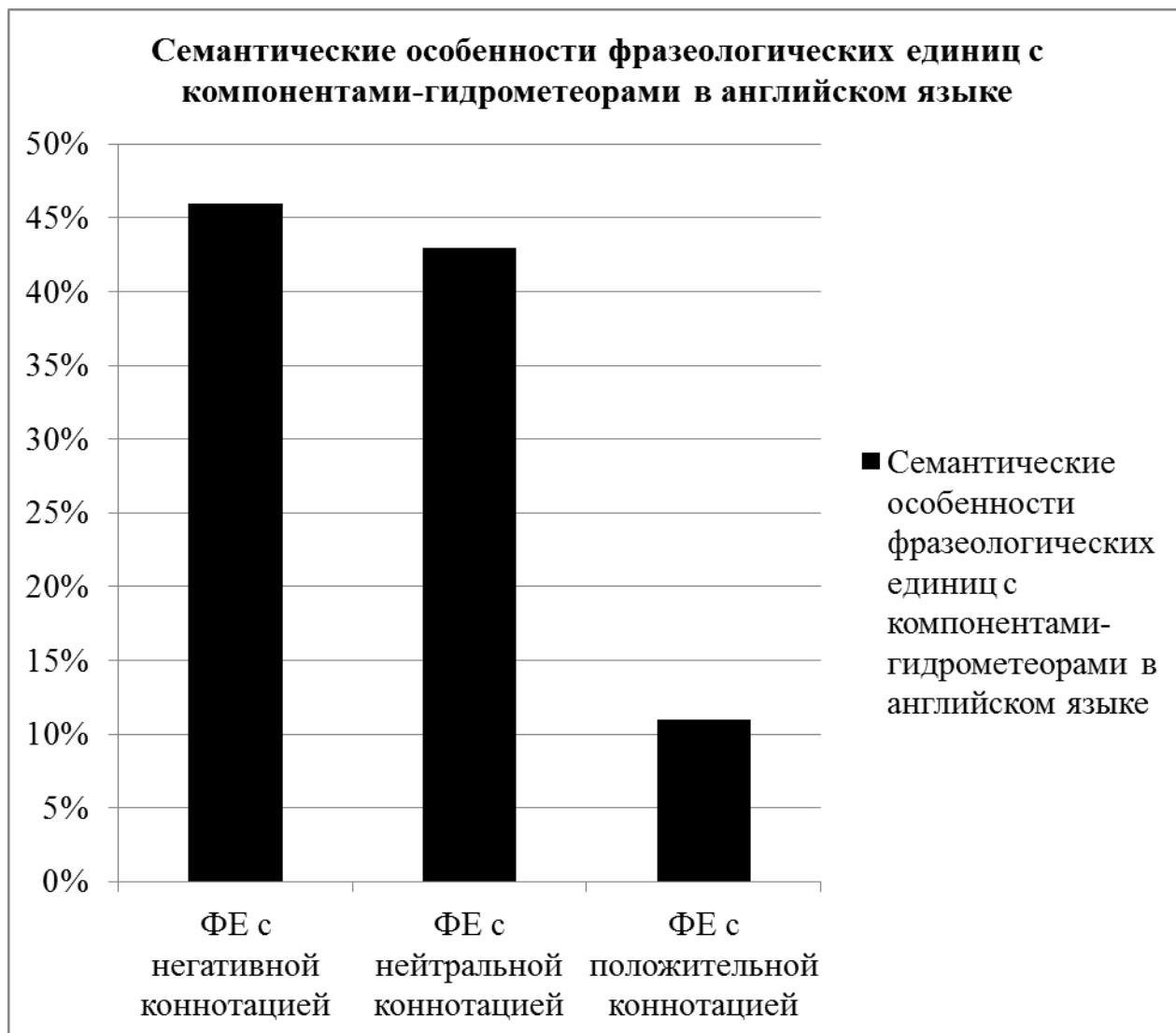
Приведем примеры фразеологических единиц данной группы:

- icing on the cake – an additional benefit or positive aspect to something that is already considered positive or beneficial. (дополнительная выгода или положительный аспект того, что уже считается положительным или полезным).
- be on ice – to be a certain victory or success. (быть определенной победой или успехом).
- smoke the peace pipe (with someone) – to reach an agreement or understanding (with someone); to resolve a dispute or stop fighting (with

someone). (достичь соглашения/договоренности с кем-то; разрешить спор или прекратить борьбу с кем-то).

- smoke show – a very attractive person, often a woman (очень привлекательный человек, обычно о женщине).
- be on cloud nine – to be in a state of extreme happiness (быть в состоянии абсолютного счастья).

Для подведения итогов семантических особенностей отобранных фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке, а также для наглядного представления результатов данного типа анализа построим диаграмму.



Исходя из данных диаграммы, мы можем отметить преобладание фразеологических единиц с негативной оценкой. Фразеологических единиц с положительной эмоциональной окраской, как мы можем наблюдать, значительно меньше, чем таковых с негативной и нейтральной эмоциональной окраской. Это можно объяснить тем фактом, что зачастую люди склонны негативно относиться к любым видам осадков вне зависимости от географического места проживания. Что касается непосредственно жителей Британских островов, широко известно об очень частых и продолжительных осадках разных типов на территории островов и соответственно об отрицательном к ним отношении со стороны англичан. Фразеологические единицы с негативной и с нейтральной оценкой составили

примерно одинаковое количество в процентном соотношении. Данный факт можно связать с тем, что, несмотря на достаточно частое негативное отношение к осадкам, нейтральное отношение к ним также имеет место быть. Достаточно большое количество фразеологических единиц с нейтральной оценкой обусловлено довольно большим количеством единиц, обозначающих непосредственно объекты или погодные явления.

Также считаем необходимым отметить наличие нескольких фразеологических единицах с компонентами-гидрометеорами, имеющими противоположную эмоциональную окраску в зависимости от их лексического значения. Примером таковых единиц могут послужить следующие фразеологические единицы:

1. Be on ice:

- To be absent from public activity, typically because one is in prison (Не появляться на публике по причине тюремного заключения). (негативная эмоциональная оценка)
- To be a certain victory or success (Завоевать определенную победу или добиться определенного успеха). (положительная эмоциональная оценка).

2. Ice out

- To treat someone with a lack of affection or warmth (Вести себя с кем-то холодно, сдержанно). (негативная эмоциональная оценка)
- To embellish something with diamonds (Украсить что-либо бриллиантами). (нейтральная эмоциональная оценка).

### **2.3 Национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке**

В рамках данного параграфа мы составим классификацию фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами с точки зрения доминантного компонента-гидрометеора.

В рамках исследуемых фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами нами было выделено 10 компонентов-гидрометеоров, что может быть проиллюстрировано в следующей таблице:

Таблица 1

Классификация фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке по доминантному компоненту-гидрометеору

<b>Компонент-гидрометеор</b>	<b>Количество фразеологических единиц</b>	<b>Примеры фразеологических единиц</b>
rain (дождь)	23	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (as) right as rain – in good health or order; feeling or working just as someone or something should.</li> <li>• come in out of the rain – 1.to enter a place in order to avoid rain. 2. to remember or consider reality while fantasizing or being overly optimistic. i</li> <li>• know enough to come in out of the rain – to have enough common sense to choose an obvious solution (like going inside if it starts raining)</li> <li>• come rain or shine – no matter what the weather is</li> <li>• take a rain check – to refuse an offer or invitation but with the hope or promise that it can be postponed to a later date or time</li> </ul>
ice (лёд)	22	<ul style="list-style-type: none"> <li>• cut ice with (someone) – to be very impressive, influential, or satisfactory to a person or group of people. often used in the</li> </ul>

		<p>negative.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• hog on ice – a person who exhibits an air of haughty confidence and independence but is, in reality, utterly inept, powerless, or insecure.</li> <li>• on thin ice – in a precarious or risky position,</li> <li>• put someone or something on ice –. to postpone acting on someone or something</li> <li>• stink on ice – to be really rotten</li> <li>• (as) cold as ice – distant or unfriendly in temperament.</li> <li>• be on ice – to be postponed or suspended, to be a certain victory or success.</li> </ul>
<p>smoke (туман)</p>	<p>21</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• smoke out of – lit. to force someone, something, or an animal out of something or a place, using smoke.</li> <li>• smoke eater – a firefighter.</li> <li>• put that in your pipe and smoke it – take that decisive information or outcome and live with it!</li> <li>• go up in smoke – to fail or stop</li> <li>• watch (one's) smoke – to observe the successful results of accomplishments of one's endeavors or activities</li> <li>• throw smoke – in baseball, to pitch fastballs.</li> <li>• smoke show – slang a very attractive person, often a woman</li> </ul>

cloud (облако)	18	<ul style="list-style-type: none"> <li>• be on cloud nine – to be in a state of extreme happiness</li> <li>• cloud of suspicion – a general sentiment of suspicion of wrongdoing or illegality</li> <li>• cloud the issue – to obfuscate or distract from the topic at hand by introducing irrelevant and/or misleading information</li> <li>• coming up a cloud – appearing like it's going to rain</li> <li>• every dark cloud has a silver lining – it is possible for something good to come out of a bad situation. (a silver lining on a cloud is an indication that the sun is behind it.)</li> <li>• have (one's) head in the clouds – to be impractical, aloof, or fanciful, often to the point of being very unhelpful or counterproductive</li> <li>• in the clouds – detached from reality; in a fanciful or imaginative state; in a reverie.</li> </ul>
snow (снег)	15	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (as) white as snow – extremely white or pale in color or complexion</li> <li>• do a snow job on (someone) – to try to persuade someone through lying or flattery.</li> <li>• have snow on the roof – to have silver, grey, or white hair on one's head, as due to aging</li> <li>• roast snow in a furnace – to attempt a</li> </ul>

		<p>futile, often ridiculous,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• snow in – to cause someone or something to be unable to leave a building or area due to the snow.</li> <li>• snow under – to cause someone or something to be unable to leave a building or area due to the snow</li> <li>• snowed under – very busy or overwhelmed with something</li> <li>• snow out – to force the cancellation or postponement of some event because of snow</li> </ul>
mist (туман)	6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• see (the) red mist – to fall into a state of extreme anger, excitement, or competitive arousal, such as might cloud one's judgment or senses. primarily heard in UK.</li> <li>• the red mist descends – to fall into a state of extreme anger, excitement, or competitive arousal, such as might cloud one's judgment or senses. primarily heard in UK</li> <li>• scotch mist – a thick mist and drizzling rain, as is common in some parts of Scotland and England. primarily heard in UK.</li> <li>• lost in the mists of time – lost or forgotten due to having occurred or existed so far in the past.</li> <li>• mist over – to fill with tears. (said of one's eyes.)</li> <li>• mist up – to become full of tears:</li> </ul>



frost (иней)	6	<ul style="list-style-type: none"> <li>the frosting on the cake – something desirable that makes an already good situation even better</li> <li>frost over – to become coated with a thin layer of ice</li> <li>frost up – stop working</li> <li>it'll be a frosty friday – it is unlikely or impossible that it will ever occur.</li> <li>frosty – 1. and frosty one n. a beer; a cold beer. mod. cool; really cool and mellow.</li> <li>frosted – angry, agitated, or annoyed</li> </ul>
fog (туман)	5	<ul style="list-style-type: none"> <li>able to fog a mirror – alive, perhaps barely. (if one holds up a mirror to one's nose or mouth, the breath will cause fog to appear.)</li> <li>in a fog – not fully aware or alert; having one's attention clouded with something.</li> <li>fog in – to be forced to stay in a particular place because the outside environment is too foggy.</li> <li>fog up – to become emotional and nearly cry over something.</li> <li>fog over [for something made of glass] to become covered over with water vapor</li> </ul>
dew (роса)	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>mountain dew – obsolete slang scotch whiskey. obsolete slang any home-distilled</li> </ul>

		liquor; moonshine.
drizzle (изморось)	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>drizzle down (on someone or something) – to rain on someone or something.</li> </ul>

Исходя из данных таблицы, мы можем сказать о том, что самыми частотными компонентами-гидрометеорами являются rain (дождь), ice (лёд), smoke (туман), cloud (облако), snow (снег).

Подобное явление высокой фразеологической активности именно данных компонентов-гидрометеоров обусловлено длительным практически постоянным «соседством» жителей Британских островов и данных видов осадков/погодных явлений. Как известно, Британские острова находятся в зоне умеренного морского климата, что объясняет наличие достаточно широкого разнообразия осадков. Так, компоненты-гидрометеоры rain (дождь), ice (лёд), smoke (туман), cloud (облако), snow (снег) представляют собой наиболее часто выпадающие виды осадков на территории Британских островов: метеорологи выделяют до 15 видов дождя и снега. Именно данный факт сыграл важную роль при формировании фразеологического слоя английского языка.

Нами также был проведен анализ отобранных фразеологических единиц на предмет соотнесенности образа, заложенного во фразеологической единице и человека.

Среди отобранных фразеологических единиц на материале английского языка методом статистического анализа были получены следующие данные: в английском языке самая многочисленная группа представлена фразеологическими единицами, обозначающими характеристики человека либо его действия – 74 ФЕ из 118 (63%) . Приведем пример: cloud up – become very upset (стать очень грустным).

Вторая группа представлена фразеологическими единицами, обозначающими явления/события, не связанные с человеком – 15 ФЕ из 118

(13%). Приведем пример: rain something down – fall in large quantities (выпадать в больших количествах).

Третья группа представлена фразеологическими единицами, обозначающими погодные явления 29 ФЕ из 118 (24%). Приведем пример: Scotch mist – a thick mist and drizzling rain as is common in some parts of Scotland and England (тип тумана и моросящего дождя, выпадающих на территории Шотландии и Англии).

Для наглядности представления результатов построим диаграмму:



Исходя из полученных данных, мы можем сделать вывод о «нацеленности» фразеологических единиц английского языка, прежде всего, на описание качеств и характерных черт человека, то есть о метафорическом переносе значения данного гидрометеора на человека.

Значительное преобладание фразеологических единиц, обозначающих характеристики человека или его действия, говорит о тесной связи между миром человека и погодным миром, вследствие чего возникает тот самый метафорический перенос значения и образа фразеологической единицы с компонентом-гидрометеором на человека и его действия. В данную группу

преимущественно входят фразеологические единицы, описывающие характер человека, нежели его внешние характеристики. Вторую по численности группу составили фразеологические единицы, обозначающие непосредственно погодные явления, что свидетельствует о важности погодных явлений в жизни жителей Британских островов.

## **ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ**

1. В рамках структурной классификации отобранных фразеологических единиц мы получили следующие результаты: самая многочисленная группа представлена ФЕ глагольного типа, которые составили 53% от числа отобранных ФЕ (62 ФЕ из 118); вторая группа – ФЕ субстантивного типа составили 30% (36 ФЕ из 118); третья группа – ФЕ адъективного типа составили 8,5% (10 ФЕ из 118); четвертая группа – ФЕ пословично-поговорочного типа составили 8% (9 ФЕ из 118); пятая группа – ФЕ междометного типа составили 0,85% (1 ФЕ из 118); шестая группа – ФЕ адъективного типа составили 0% (0 ФЕ из 118). В рамках ФЕ глагольного типа нами было выделено 33 глагола: глаголы действия (15 глаголов) – 46%; глаголы, обозначающие какое-либо погодное явление (11 глаголов) – 33%; глаголы состояния (5 глаголов) – 14 %; глаголы восприятия (2 глагола) – 6% от общего количества глаголов.

2. Согласно данным семантической классификации отобранных фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами самую многочисленную группу составили ФЕ с отрицательной коннотацией в количестве 54 ФЕ (46%). Вторая по численности группа представлена ФЕ с нейтральной коннотацией в количестве 51 ФЕ (43%). Последняя по численности группа состоит из ФЕ с положительной коннотацией и представлена 13 ФЕ (11%).

3. В рамках анализа отобранных ФЕ с компонентами-гидрометеорами в английском языке с точки зрения лингвокультурологического подхода нами

было выделено 10 компонентов-гидрометеоров. В английском языке в качестве доминирующих компонентов-гидрометеоров выступают rain (дождь), представленный 23 фразеологическими единицами; ice (лёд), представленный 22 фразеологическими единицами; smoke (дымка, туман), представленный 21 фразеологической единицей. Доминирование данных компонентов-гидрометеоров может быть объяснено, прежде всего, климатическими особенностями географического местоположения Британских островов, что непосредственно отразилось на мышлении и языке англичан.

Также мы выяснили, что значительная часть анализируемых ФЕ обозначает характеристики человека или его действия, а именно 74 ФЕ из 118, что составляет 63%. Группа ФЕ, обозначающих явления или события, не связанные с человеком, представлена 15 ФЕ из 118 (13%). Группа ФЕ, непосредственно обозначающих погодные явления, представлена 29 ФЕ из 118 (24%).

### ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ-ГИДРОМЕТЕОРАМИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной главе нами будет проведен анализ фразеологических единиц с компонентами гидрометеорами во французском языке. В качестве материала для исследования нами были отобраны фразеологические единицы из однопольных фразеологических словарей французского языка XX и XXI веков.

В рамках исследования в данной главе нами было проанализировано 75 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из следующих словарей: Le Petit Robert, LAROUSSE.

#### 3.1 Структурная классификация фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами во французском языке

Для проведения структурного анализа нами было отобрано 75 фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами из монорольных словарей французского языка.

В результате анализа по структурному принципу нами были получены следующие результаты:

1. Самая многочисленная группа представлена ФЕ глагольного типа. Данная группа насчитывает 35 ФЕ из 75 и составляет 47% от общего числа исследуемых единиц.

Приведем примеры фразеологических единиц глагольного типа:

- **faire** la pluie et le beau temps — faire toutes les choses, tourner tout le monde; faire le temps (Вершить все дела, всем вертеть; делать погоду).
- **parler** de la pluie et du beau temps — parler de bagatelles (Говорить о пустяках).

- **faire** boule de neige – grandir à un rythme très rapide (Нарастать, расти как снежный ком).
- **s'évanouir** dans le brouillard – dissoudre, disparaître (Растворяться, исчезать).
- **Être** dans le brouillard – avoir des pensées confuses; ne pas voir clairement la situation. (Быть в неопределенности, неведении).

2. Вторая по численности группа представлена ФЕ пословично-поговорочного типа. Данная группа насчитывает 16 ФЕ и составляет 21% от общего числа исследуемых единиц.

Приведем примеры фразеологических единиц пословично-поговорочного типа:

- de grand vent, petite pluie – beaucoup de bruit à cause des bagatelles (Много шума из-за мелочей).
- c'est encore dans les nuages – c'est encore un rêve (Это пока одни мечты).
- il en faut autant qu'il faut de pelotes de neige à chauffer un four – c'est absolument inutile (Это абсолютно бесполезно).
- qui sème le vent récolte la tempête – celui qui fait de la méchanceté aux autres aura plus de problèmes à la fin (Кто сеет ветер, пожнет бурю).
- à la bonne heure nous a pris la pluie – le bonheur est connu après qu'une personne éprouve des malheurs (Не было бы счастья, да несчастье помогло).

3. Третья по численности группа представлена ФЕ субстантивного типа. Данная группа насчитывает 15 ФЕ и составляет 20% от общего числа исследуемых единиц.

Приведем примеры ФЕ субстантивного типа:

- **effet** de neige – (peinture) paysage d'hiver (Зимний пейзаж(картина)).
- **un brouillard** à couper à couteau – brouillard très épais (Очень густой туман).
- **créance** hypothéquée sur les brouillards de la rivière – Le document incertain non garanti (Ненадежный документ, филькина грамота).



- **train** de neige – un train qui emmène les gens en vacances d'hiver (Поезд, который отвозит отдыхающих на зимний отдых).
- dans le **brouillard** – dans l'incertitude, dans l'ignorance (В неопределенности, в неведении).

4. Четвертая группа представлена ФЕ адъективного типа. Данная группа насчитывает 9 ФЕ и составляет 12% от общего числа исследуемых единиц.

Приведем примеры фразеологических единиц адъективного типа:

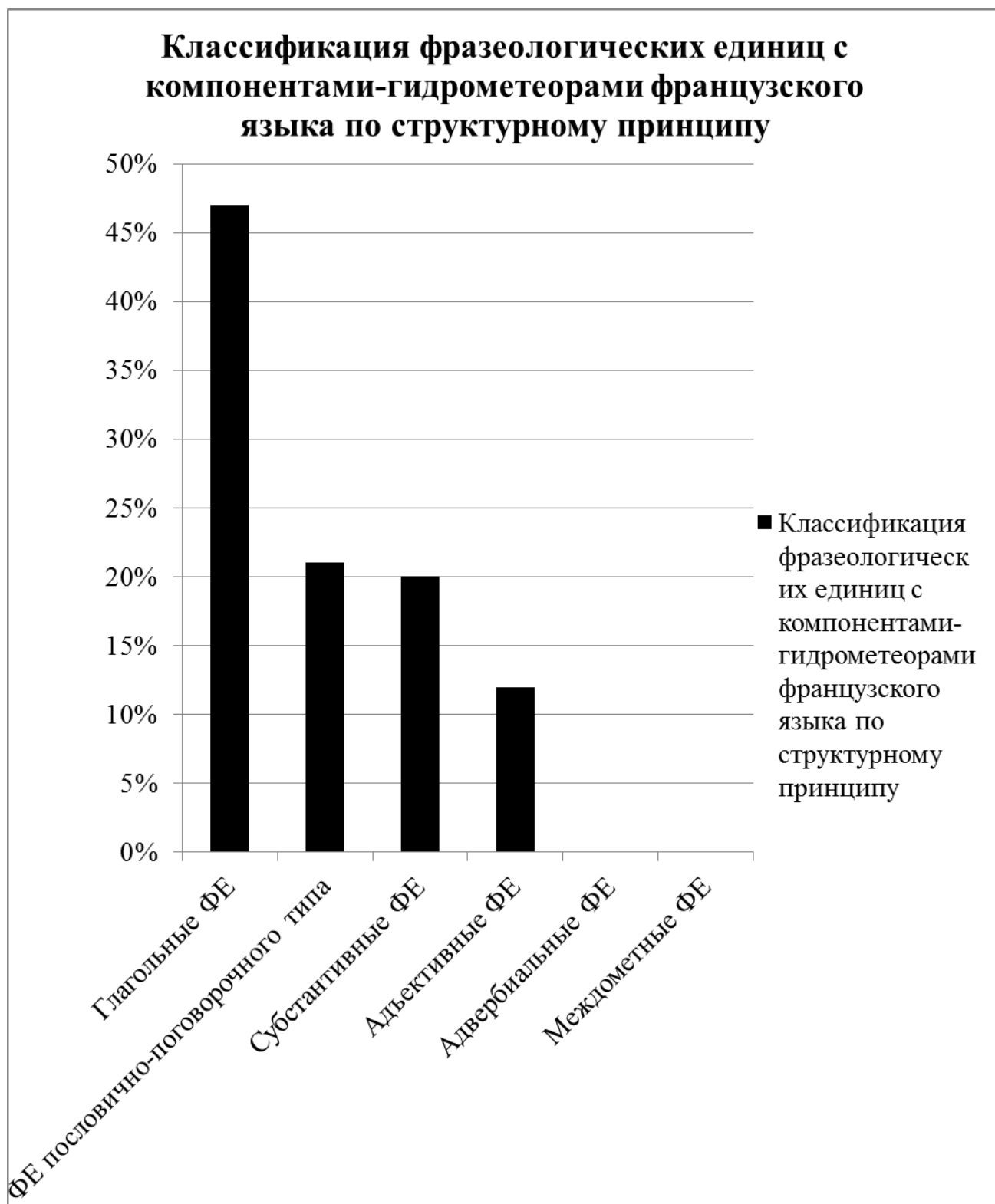
- **en tempête** – évasé, échevelé (sur les cheveux, la barbe) (Всклокоченный, растрепанный (о волосах, бороде)).
- **Blanc** comme neige – avec une réputation intacte (С чистой репутацией).
- **Ennuyeux, triste** comme la pluie – très ennuyeux, très triste (Очень грустный, очень скучный).
- **chiant** comme la pluie – fastidieux, ennuyeux (Утомительный, скучный).
- **tendre** comme la rosée – juteux, doux (à propos de la nourriture) (Сочный, сладкий (о еде)).

5. Пятая группа представлена ФЕ адвербиального типа. Данная группа насчитывает 0 ФЕ и составляет 0% от общего числа исследуемых единиц.

6. Шестая группа представлена ФЕ междометного типа. Данная группа насчитывает 0 ФЕ и составляет 0% от общего числа исследуемых единиц.

Для наглядного представления полученных результатов анализа построим диаграмму.

Диаграмма 4



Исходя из данных диаграммы, мы можем сделать вывод о значительном преобладании фразеологических единиц глагольного типа, а

также о полном отсутствии фразеологических единиц адverbиального и междометного типов.

В рамках ФЕ глагольного типа нами было выделено 25 глаголов, входящих в состав ФЕ данного типа.

Самую многочисленную группу среди них составили глаголы действия (17 глаголов), что составляет 68 % от общего числа глаголов:

- faire (делать) – 6,
- parler (говорить) – 1,
- causer (вызвать, стать причиной) – 1,
- se jeter (броситься, впадать) – 1,
- battre (биться, победить) – 2,
- fondre (расплавить) – 1,
- laisser tomber (уронить) – 1,
- vendre (продавать) – 1,
- sortir (выходить) – 1,
- monter (поднимать) – 1,
- se perdre (заблудиться) – 1,
- elever (поднимать) – 1,
- doubler (удваивать) – 1,
- s`assurer (удостовериться) – 1,
- abattre (убить, застрелить) – 1,
- chasser (выгнать, гнать) – 1,
- s`evanouir (исчезнуть) – 1.

Вторая по численности группа представлена глаголами, обозначающими процесс (4 глагола), которая составляет 16 % от общего количества глаголов:

- durer (длиться) – 1,
- marcher (идти) – 2,
- foncer (спешить, темнеть) – 1,

- *tendre* (вытягивать, стремиться) – 1.

Третья по численности группа представлена глаголами состояния (3 глагола), что составляет 12 % от общего количества глаголов.

- *etre* (быть, являться, находиться) – 4,
- *avoir* (иметь) – 2,
- *adorer* (обожать) – 1.

Четвертая по численности группа представлена глаголом восприятия (1 глагол), что составляет 4% от общего количества глаголов.

- *voir* (видеть) – 2.

При сопоставлении результатов анализа ФЕ глагольного типа, мы можем сделать вывод о том, что самой многочисленной группой является группа глаголов действия в английском и французском языках. Данный факт можно объяснить семантическими особенностями глагола как части речи (обозначение действия). В английском языке, в отличие от французского, нами были выделены глаголы, обозначающие непосредственно погодные явления, которые составили 33% от общего количества глаголов (11 глаголов из 33). Во французском языке таковая группа глаголов обнаружена не была.

В обоих языках были обнаружены глаголы состояния: 5 глаголов из 33 (14%) в английском языке; 3 глагола из 25 (12%) во французском языке. В исследуемых глагольных ФЕ были обнаружены глаголы восприятия. В обоих языках данная группа является самой малочисленной и представлена 2 глаголами в английском языке и 1 глаголом – во французском. Стоит отметить, что данные глаголы относятся к глаголам зрительного восприятия.

В глагольных ФЕ французского языка были обнаружены глаголы, обозначающие процесс. Данная группа составила 16% от общего количества глаголов (4 глагола из 25). Среди глагольных ФЕ английского языка таких глаголов не обнаружено.

Значительное преобладание фразеологических единиц глагольного типа можно объяснить строением французского языка и его большей склонностью к вербализации нежели к субстантивизации. Вероятно, осадки

как таковые ассоциируются у французов с каким-либо действием, процессом вследствие чего возникло значительное преобладание фразеологических единиц глагольного типа. Фразеологические единицы пословично-поговорочного и субстантивного типа составили примерно одинаковое количество фразеологических единиц. Данный факт можно объяснить спецификой отобранного фразеологического материала. Полное отсутствие фразеологических единиц адverbialного и междометного типа может быть обусловлено несвойственностью образования фразеологизмов с компонентами-гидрометеорами на основе наречий и междометий.

### **3.2 Семантические особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами во французском языке**

Для определения типа коннотации каждой из отобранных фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами мы пользовались специальными пометами в словарях.

Анализ отобранных фразеологических единиц показал следующее:

1. Самая большая по численности группа представлена ФЕ с негативной оценкой. А именно данная группа насчитывает 40 ФЕ из 75, что составляет 53 % от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры фразеологических единиц данной группы:

- de neige – un infime; mauvais (ничтожный; никудышный).
- créance hypothéquée sur les brouillards de la rivière – document non fiable et non protégé (ненадежный, негарантированный документ; ≈ филькина грамота).
- élever des nuages sur qch – jeter une ombre sur n'importe quoi (набросить тень на что-либо).
- une tempête dans un verre d'eau – le bruit à cause des bagatelles (буря в стакане воды, шум из-за пустяков).

- Être dans le brouillard – avoir des pensées confuses ; ne pas voir clairement la situation (ничего не понимать в чем-либо).

2. Вторая по численности группа представлена ФЕс нейтральной оценкой. А именно данная группа насчитывает 20 ФЕ из 75, что составляет 27 % от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры ФЕ данной группы:

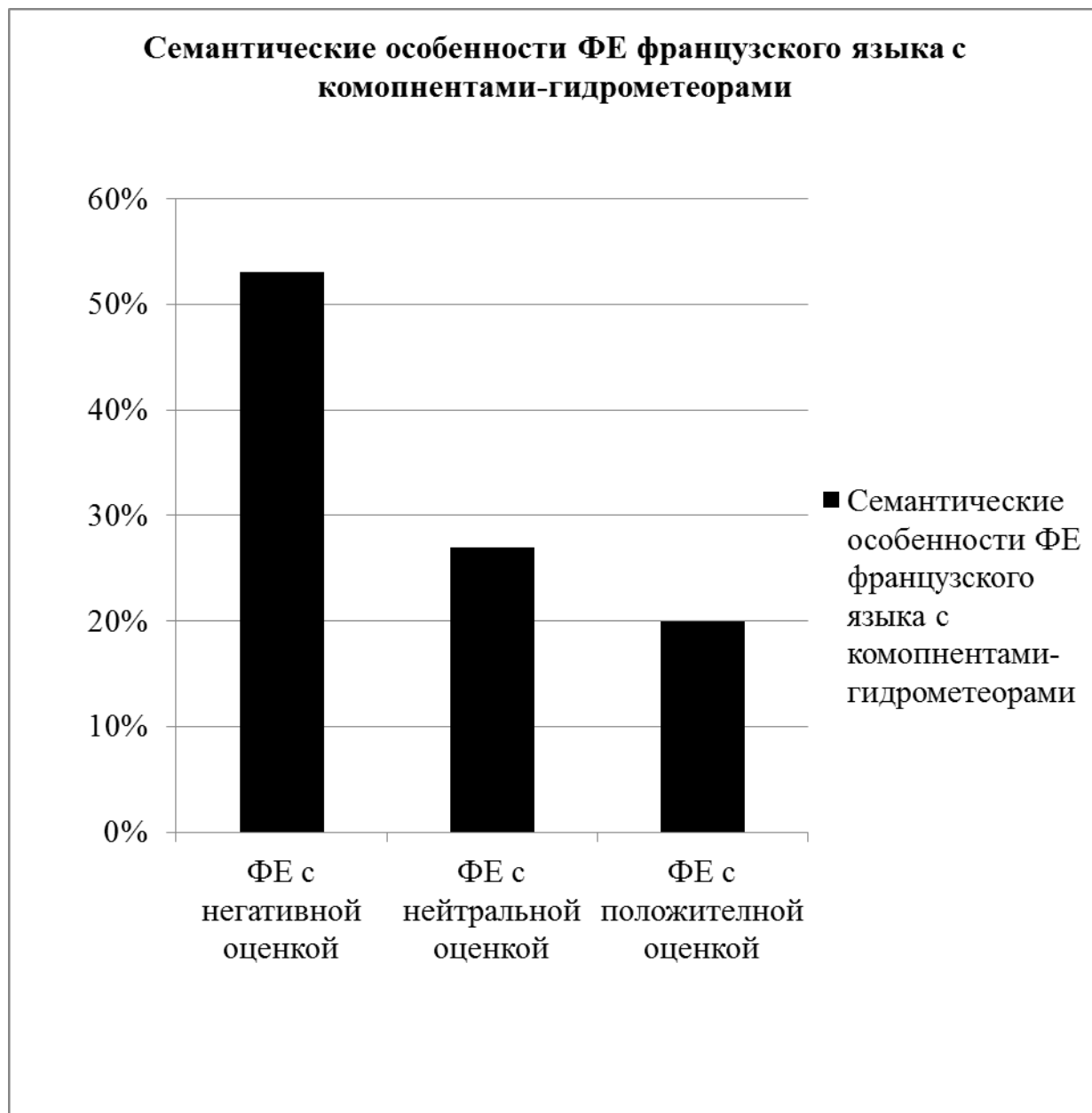
- pluie de chien – pluies fortes et torrentielles (сильный, проливной дождь).
- un brouillard à couper à couteau – brouillard très épais (очень густой туман).
- battre la neige – piétiner le sentier dans la neige (протаптывать тропинку в снегу).
- vendre de la neige – offrir un logement aux amateurs de sports d'hiver (предлагать жилье любителям зимнего спорта).

3. Третья по численности группа представлена ФЕ с положительной оценкой. А именно данная группа насчитывает 15 ФЕ из 75, что составляет 20 % от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры фразеологических единиц данной группы:

- Faire la pluie et le beau temps – être très influent, faire tout dépendre de son bon plaisir (быть очень влиятельным, чтобы все зависело от его хорошего удовольствия) .
- Après la pluie, le beau temps. – Les satisfactions, la gaieté finissent par remplacer les désagréments, la tristesse (удовлетворение, веселость в конечном итоге заменяют неудобства, печаль).
- sortir blanc comme neige – être pleinement justifié (быть полностью оправданным)
- bonheur sans nuage – bonheur inconditionnel (безоблачное счастье).
- doubler le cap des tempêtes – éviter le danger en toute sécurité (благополучно избежать опасности).

Для наглядного представления результатов построим диаграмму.



Исходя из данных диаграммы, мы можем утверждать о значительном преобладании фразеологических единиц с негативной оценкой по сравнению с другими фразеологическими единицами. Как мы видим, количество ФЕ с негативной оценкой в два раза больше, чем ФЕ с нейтральной и положительной оценками. Как известно, Франция является страной с умеренным климатом. Для ее территории (за исключением северо-западных районов) осадки не являются постоянным явлением. Так, мы можем сделать вывод о влиянии климатических условий на восприятие и, вследствие, сложившееся отношение к разного рода осадкам. В связи с преимущественно

негативным отношением к осадкам, получившим отражение в языковой картине и фразеологическом слое французского языка, мы наблюдаем значительное преобладание ФЕ с негативной оценкой. В группу ФЕ с нейтральной оценкой вошли таковые, обозначающие какие-либо понятия или непосредственно погодные явления, которые не поддаются никакой оценке как метеорологические явления. Группа ФЕ, имеющих положительную оценку, составили лишь одну пятую часть, главным образом, ввиду преимущественно негативного восприятия осадков на территории Франции.

### **3.3 Национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами во французском языке**

В рамках данного параграфа мы произведем классификацию ФЕ с компонентами-гидрометеорами с точки зрения доминантного компонента-гидрометеора. Нами было проанализировано 75 ФЕ, отобранных методом сплошной выборки.

В рамках исследуемых ФЕ с компонентами-гидрометеорами нами было выделено 6 компонентов-гидрометеоров, что может быть проиллюстрировано в следующей таблице:

Таблица 2

<b>Компонент-гидрометеор</b>	<b>Кол-во ФЕ</b>	<b>Примеры фразеологических единиц</b>
pluie (дождь)	20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ennuyeux comme la pluie – très ennuyeux</li> <li>• faire la pluie et le beau temps, – être très influent, faire tout dépendre de son bon plaisir.</li> <li>• ne pas être (né, tombé) de la dernière pluie, – avoir de l'expérience, ne pas être naïf</li> <li>• après la pluie, le beau temps. – les</li> </ul>



		<p>satisfactions, la gaieté finissent par remplacer les désagréments, la tristesse.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• chiant comme la pluie – fastidieux, prépublié</li> </ul>
<p>neige (снeг)</p>	20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• battre des blancs d'œufs en neige– les fouetter vivement jusqu'à ce qu'ils prennent une consistance très ferme.</li> <li>• blanc comme neige, – avec une réputation intacte.</li> <li>• fondre comme neige (au soleil).– se dissiper rapidement</li> <li>• sortir blanc comme neige – être pleinement justifié</li> <li>• monter le blanc en neige – remonter le moral</li> </ul>
<p>nuage (облако)</p>	13	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ciel sans nuages, – avenir sans inquiétude. ciel pur</li> <li>• être, se perdre dans les nuages, – être distrait; perdre de vue la réalité, se perdre dans des rêveries.</li> <li>• voir à travers un nuage – voir tout comme dans le brouillard</li> <li>• chargé de nuages – terrible, menaçant,</li> <li>• élever des nuages sur qch – jeter une ombre sur n'importe quoi</li> </ul>
<p>brouillard (туман)</p>	11	<ul style="list-style-type: none"> <li>• être dans le brouillard – avoir des pensées confuses ; ne pas voir clairement la situation.</li> <li>• avoir comme un brouillard sur l'esprit – être comme dans le brouillard, mal comprendre</li> <li>• n'y voir qu'à travers un brouillard – ne rien comprendre de quoi que ce soit</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• foncer dans le brouillard – se précipiter en esquissant la tête</li> <li>• s'évanouir dans le brouillard – раствориться, исчезнуть</li> </ul>
tempeste (буря)	10	<ul style="list-style-type: none"> <li>• faire la pluie [или la tempête] et le beau temps – profiter d'une grande influence</li> <li>• en tempête – évasé, échevelé</li> <li>• une tempête dans un verre d'eau – le bruit à cause des bagatelles</li> <li>• l'oiseau des tempêtes – mouette; aigle</li> <li>• faire le vent et la tempête – faire que s'il vous plaît</li> </ul>
rosée (роса)	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tendre comme la rosée – juteux, doux (à propos de la nourriture)</li> </ul>

Исходя из данных таблицы, мы можем сделать вывод о том, что тремя самыми доминантными компонентами-гидрометеорами являются pluie (дождь), neige (снег), nuage (облако). Стоит упомянуть, что первые два компонента-гидрометеора представлены одинаковым количеством фразеологических единиц, что может свидетельствовать о том, что данные тип осадков являются самыми распространенными на территории Франции, а также об их примерно равном распространении на французской территории.

Несмотря на преимущественно умеренный климат на территории Франции, в северо-западной части французской территории осадки являются достаточно распространенным явлением и, нам известно, о том, что метеорологи все-таки выделяют несколько отдельных видов дождей и снега в рамках географического положения Франции.

Среди отобранных фразеологических единиц на материале французского языка методом статистического анализа были получены следующие данные:

во французском языке первая группа представлена ФЕ, обозначающими характеристики человека либо его действия – 26 ФЕ из 75 (35%) . Приведем пример: *triste comme la pluie – très triste* (очень грустный).

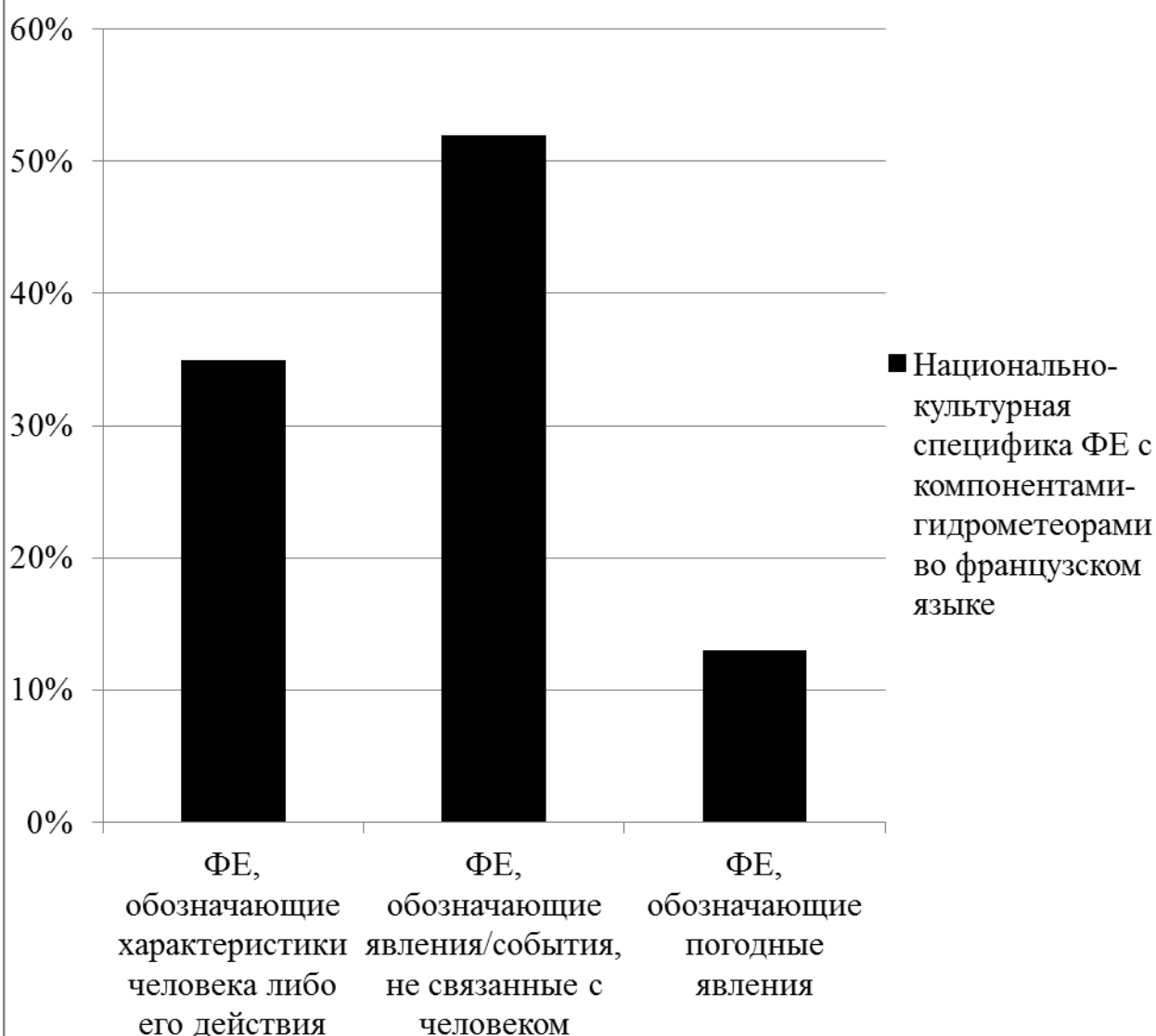
Вторая группа представлена ФЕ, обозначающими явления/события, не связанные с человеком – 39 фразеологических единиц из 75 (52%). Приведем пример: *un nuage de lait – une goutte de lait pour faire du café blanc* (капля молока, добавляемая в кофе, чтобы забелить его).

Третья группа представлена фразеологическими единицами, обозначающими погодные явления 10 ФЕ из 75 (13%). Приведем пример: *un brouillard à couper à couteau – Le brouillard très épais* (очень густой туман).

Для наглядности представления результатов построим диаграмму:

Диаграмма 6

### Национально-культурная специфика ФЕ с компонентами-гидрометеорами во французском языке



Исходя из данных диаграммы, в анализируемых фразеологических единицах с компонентами-гидрометеорами во французском языке значительно преобладают таковые, обозначающие явления или события, не связанные с человеком. Данный факт может быть обусловлен довольно четким разграничением мира человека и погодных явлений, а также несвойственностью описания явлений или событий, связанных с человеком, при помощи фразеологических единиц. В то время как фразеологические

единицы, непосредственно обозначающие погодные явления, составляют самую малочисленную группу (всего 13% от общего числа исследуемых фразеологических единиц). Данный факт можно объяснить отсутствием крайней необходимости обозначения непосредственно погодных явлений с помощью фразеологических единиц. Напротив же, французы предпочитают конкретно и определенно называть погодные явления, лишь подчеркивая «оттенки» того или иного типа осадков при помощи фразеологических единиц.

### **3.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском и французском языках**

В рамках структурной классификации нами были проанализированы 118 и 75 фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском и французском языке соответственно. Фразеологические единицы для анализа были отобраны методом сплошной выборки из моноязычных словарей.

В результате анализа по структурному принципу нами были получены следующие результаты:

1. Фразеологические единицы глагольного типа составили 53 % (62 ФЕ из 118) и 47 % (35 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

2. Фразеологические единицы субстантивного типа составили 30 % (36 ФЕ из 118) и 20 % (15 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

3. Фразеологические единицы адъективного типа составили 8,5 % (10 ФЕ из 118) и 12 % (9 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

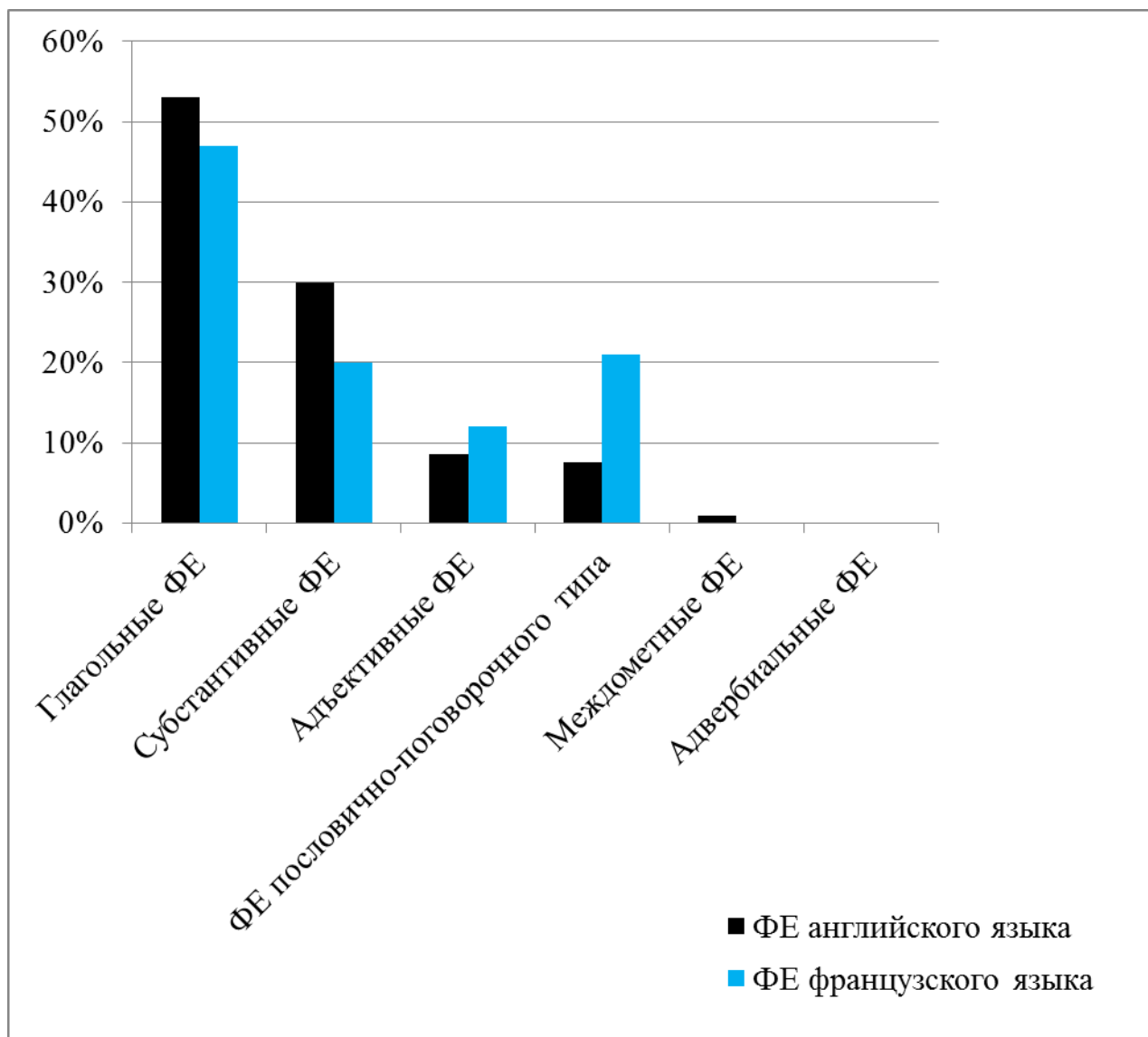
4. Фразеологические единицы пословично-поговорочного типа составили 7,6 % (9 ФЕ из 118) и 21 % (16 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

5. Фразеологические единицы междометного типа составили 0,85 % (1 ФЕ из 118) и 0 % (0 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

6. Фразеологические единицы адverbиального типа полностью отсутствовали среди анализируемых ФЕ как английского, так и французского языков.

Для более наглядного представления сопоставительного анализа по структурному принципу построим диаграмму.

Диаграмма 7



Как видим из данных диаграммы, количество фразеологических единиц глагольного и субстантивного типов примерно одинаково в английском и французском языках. Данный факт может быть обусловлен, прежде всего, схожим строением английского и французского языков, а также вероятной связью осадочных явлений и глагольных конструкций. В отличие от предыдущих двух типов фразеологические единицы адъективного и пословично-поговорочного типов демонстрируют преобладание таковых единиц во французском языке, что может быть обусловлено спецификой исследуемого фразеологического материала. Междометные фразеологические единицы наблюдаются только в материале английского

языка. Междометные фразеологические единицы отсутствуют в обоих языках.

В рамках анализа семантических особенностей нами были проанализированы 118 и 75 ФЕ с компонентами-гидрометеорами в английском и французском языке соответственно.

В результате анализа семантических особенностей отобранных фразеологических единиц нами были получены следующие результаты:

1. Самая многочисленная группа представлена ФЕ с негативной оценкой, а именно 46% (54 ФЕ из 118) и 53 % (40 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

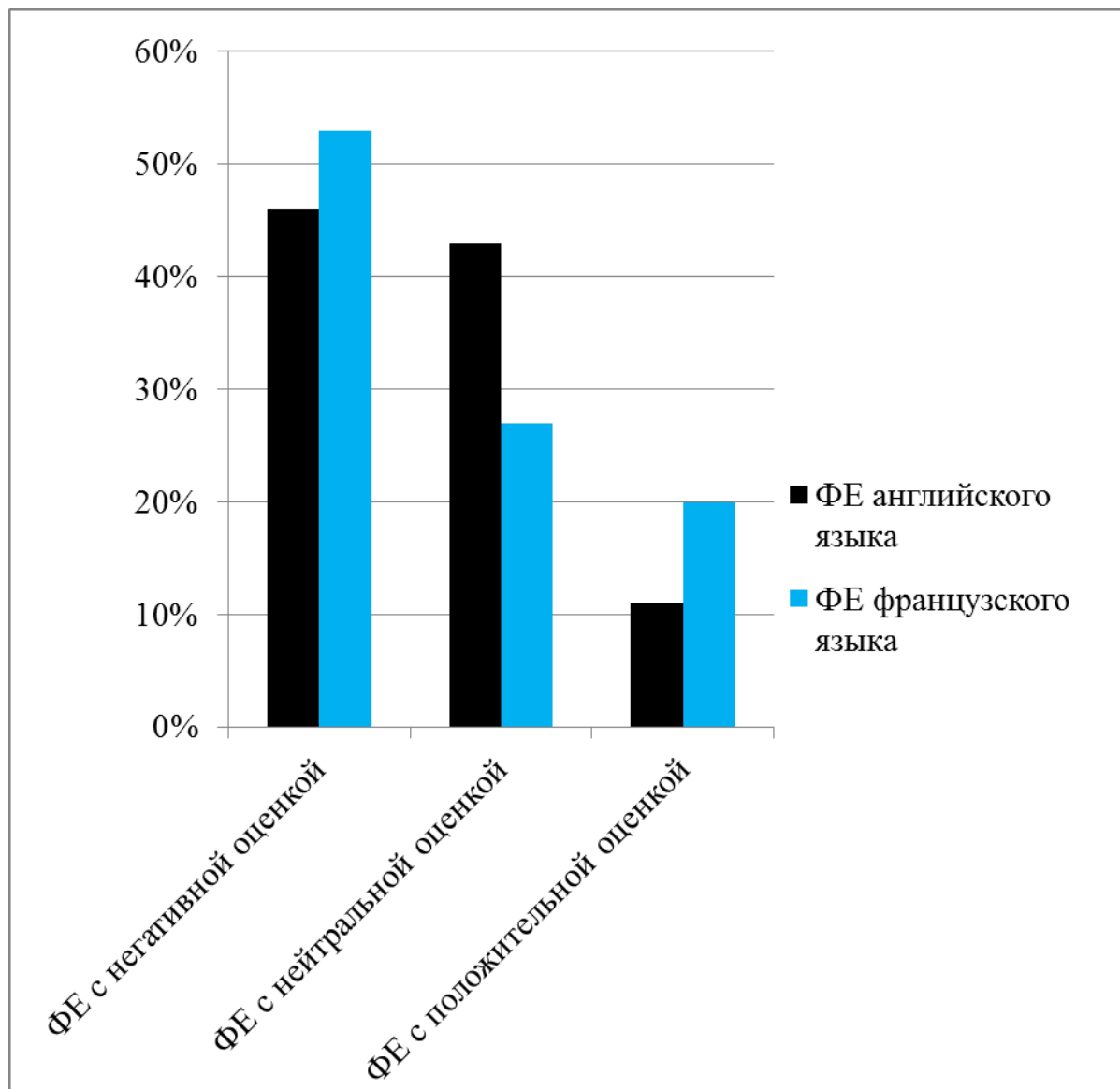
2. ФЕ с нейтральной оценкой составили 43 % (51 ФЕ из 118) и 27 % (20 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

3. ФЕ с положительной оценкой составили наименьшую по численности группу, а именно 11 % (13 ФЕ из 118) и 20% (15 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

Для более наглядного представления сопоставительного анализа по структурному принципу построим диаграмму.



Диаграмма 8



Исходя из данных диаграммы, мы видим, что в обоих языках наибольшее количество фразеологических единиц имеют негативную оценку, что может быть связано с негативным отношением к осадкам в обеих культурах. В английском языке количество ФЕ с негативной и нейтральной оценкой примерно одинаково, в то время как во французском языке их количество значительно различается. Во французском языке мы наблюдаем небольшую разницу в количестве ФЕ с нейтральной и положительной оценкой. Значительные различия в количестве ФЕ с негативной оценкой в обоих языках связаны, прежде всего, с климатическими особенностями географического положения Британских островов и Франции. Также

климатические особенности напрямую оказывают влияние на восприятие тех или иных явлений (в нашем случае на восприятие осадков как метеорологического явления). Именно данный факт объясняет значительное преобладание ФЕ с негативной оценкой в обоих языках. Преобладание таковых во французском языке объясняется более негативным отношением к осадкам, так как для большинства территорий они не являются нормой и постоянным явлением. Группа ФЕ с нейтральной оценкой включает преимущественно названия осадков (в том числе территориальные) или явлений, которым нельзя дать какую-либо оценку. Группа ФЕ с положительной оценкой занимает в обоих языках последнее по численности место ввиду того, что на территории обеих стран осадки воспринимаются как негативное, неприятное человеку явление. В то же время, как видно из диаграммы, французы склонны более положительно воспринимать осадки по сравнению с жителями Британских островов, так как для первых осадки – явление менее частотное и распространенное.

В рамках отобранных фразеологических единиц с компонентами-гидрометеорами в английском языке нам удалось выделить 10 компонентов-гидрометеоров. Мы можем выделить три компонента-доминанта *rain* (дождь), *ice* (лёд), *smoke* (туман), которые являются характерными понятиями для территории Британских островов. На материале французского языка нам удалось выделить 6 компонентов-гидрометеоров, три из которых можно назвать компонентами-доминантами – *pluie* (дождь), *neige* (снег), *nuage* (облако). Заметим, что первые два компонента-доминанта совпадают в обоих языках, так как они обозначают своего рода «стандартные виды осадков», в то время как третий компонент различен. Это можно объяснить тем, что туман не является характерным явлением для территории Франции в отличие от территории Британских островов.

В рамках классификации по соотнесенности фразеологических единиц с образом человека все отобранные фразеологические единицы были разделены на три категории и получены следующие результаты:

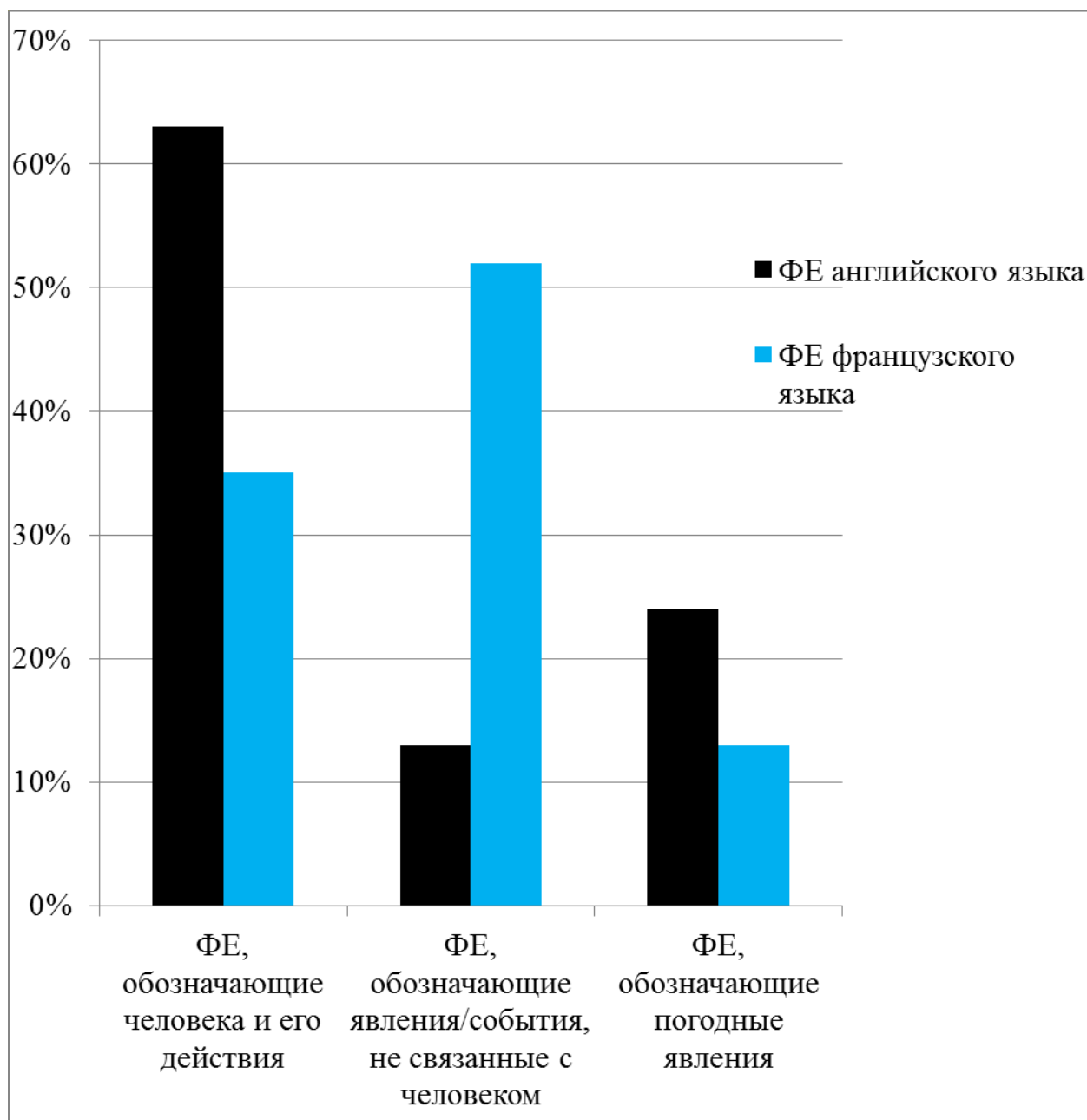
1. ФЕ, обозначающие характеристики человека или его действия, составили 63 % и 35% в английском и французском языках соответственно.

2. ФЕ, обозначающие явления/события, не связанные с человеком составили 13% и 52% в английском и французском языках соответственно.

3. ФЕ, обозначающие погодные явления составили 24% и 13% в английском и французском языках соответственно.

Для наглядности представления результатов построим диаграмму:

Диаграмма 9



Как видим из диаграммы, в английском языке доминируют ФЕ, обозначающие человека и его действия. Во французском языке преобладают ФЕ, обозначающие явления/события, не связанные с человеком. Группа ФЕ, обозначающих погодные явления, является самой малочисленной в обоих языках.

Значительные расхождения в рамках первой группы можно объяснить большей склонностью проецировать мир осадков на человека (что в свою очередь, говорит о метафорическом переносе), а также это свидетельствует об осадках как о неотъемлемой части жизни жителей Британских островов. Французы, напротив, ввиду географических и национально-культурных отличий, менее склонны к корреляции осадочных явлений и человека. Вторая группа ФЕ – обозначающих явления/события, не связанные с человеком – также демонстрирует значительные расхождения в обоих языках. Не имея такой тесной связи между осадками и человеком, французы склонны использовать ФЕ с компонентами-гидрометеорами значительно чаще в отличие от представителей Британских островов. По данным третьей группы фразеологических единиц – обозначающих непосредственно погодные явления – отобранный материал английского языка содержит больше таковых единиц, чем материал французского языка. Данный факт можно объяснить большим количеством разновидностей осадков на территории Британских островов, чем таковых на территории Франции.

### **ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ**

1. В рамках структурной классификации ФЕ глагольного типа составили 53 % (62 ФЕ из 118) и 47 % (35 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ субстантивного типа составили 30 % (36 ФЕ из 118) и 20 % (15 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ адъективного типа составили 8,5 % (10 ФЕ из 118) и 12 % (9 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ

пословично-поговорочного типа составили 7,6 % (9 ФЕ из 118) и 21 % (16 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ междометного типа составили 0,85 % (1 ФЕ из 118) и 0 % (0 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. В рамках ФЕ глагольного типа нами было выделено 25 глаголов, входящих в состав ФЕ данного типа:

2. глаголы действия (17 глаголов) – 68 %; глаголы, обозначающими процесс (4 глагола) – 16 %; глаголы состояния (3 глагола) – 12 % от общего количества глаголов.; глагол восприятия (1 глагол) – 4% от общего количества глаголов.

3. В обоих языках самая многочисленная группа – глаголы действия (в английском – 15 глаголов из 33 (46%), во французском – 17 глаголов из 25 (68%). В английском языке, в отличие от французского, нами были выделены глаголы, обозначающие непосредственно погодные явления. В обоих языках были обнаружены глаголы состояния: 5 глаголов из 33 (14%) в английском языке; 3 глагола из 25 (12%) во французском языке. В исследуемых глагольных ФЕ были обнаружены глаголы восприятия. В обоих языках данная группа является самой малочисленной и представлена 2 глаголами в английском языке и 1 глаголом – во французском. В глагольных ФЕ французского языка были обнаружены глаголы, обозначающие процесс. Данная группа составила 16% от общего количества глаголов (4 глагола из 25). Среди глагольных ФЕ английского языка таких глаголов не обнаружено.

4. В результате анализа семантических особенностей отобранных ФЕ нами были получены следующие результаты: Самая многочисленная группа представлена ФЕ с негативной оценкой, а именно 46% (54 ФЕ из 118) и 53 % (40 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ с нейтральной оценкой составили 43 % (51 ФЕ из 118) и 27 % (20 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ с положительной оценкой составили наименьшую по численности группу, а именно 11 % (13 ФЕ из 118) и 20% (15 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

5. В рамках лингвокультурологического анализа нами были выделены 10 и 6 компонентов-гидрометеоров в английском и французском языках соответственно. Доминантными компонентами-гидрометеорами стали rain (дождь), ice (снег), smoke (туман) – в английском языке; pluie (дождь), neige (снег), nuage (облако) – во французском языке.

6. В рамках классификации по соотнесенности фразеологических единиц с образом человека все отобранные ФЕ были разделены на три категории и получены следующие результаты: ФЕ, обозначающие характеристики человека или его действия, составили 63 % и 35% в английском и французском языках соответственно. ФЕ, обозначающие явления/события, не связанные с человеком составили 13% и 52% в английском и французском языках соответственно. ФЕ, обозначающие погодные явления составили 24% и 13% в английском и французском языках соответственно.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Общеизвестно, что осадкам отводится значительная роль в картине мира и как следствие они находят отражение в языковой картине мира.

Именно фразеологии отводится место носителя информации, которую народы накапливают и сохраняют в течение веков.

Фразеологию определяют как науку, которая изучает сложные по составу языковые единицы, имеющие устойчивый характер.

Фразеологическое значение представляет собой комплекс значений, включающее его основные разновидности: фразеоматическое значение, идиофразеоматическое значение, идиоматическое значение.

Атмосферные явления представляют собой проявление сложных химических и физических процессов, которые происходят в атмосфере (воздушной оболочке Земли). Различают несколько групп атмосферных явлений: гидрометеоры, литометеоры, электрические явления. Также существует группа неклассифицированных явлений, в которую входят различные виды мглы, песчаная буря и ледяные иглы. Под понятием гидрометеора понимаются атмосферные осадки, связанные с наличием воды в твердом и жидком агрегатных состояниях в слоях атмосферы, которые выпадают из облаков или оседают на какие-либо предметы из воздуха на земную поверхность. К основным видам гидрометеоров относятся различные виды дождя (ливень, ледяной дождь, переохлажденный дождь), снега, изморози, роса, ледяные иглы, гололед, иней, гололедица и другие.

Языковая картина мира является неотъемлемой частью исследований, посвященных взаимодействию языка и культуры. Картина мира – это система представлений о реальности, которая характерна как для индивида, так и для целой группы людей. Она представляет собой знания человека о природе, об обществе, мире и самом себе и составляет основу культуры.

Лингвокультурологический подход позволяет подойти к анализу материала определенного языка, с точки зрения сопоставления

этномаркированных единиц и явлений с универсальными, общечеловеческими. Лингвокультурологическое направление в науке реализуется в разных аспектах. Во-первых, языковая объективация (вербализация) представлений носителей определенного языка и культуры может анализироваться с позиций коллективной языковой личности – с опорой на лексикографические источники и многочисленные контексты из литературы разных стилей и жанров, отражающие традиционные общие представления о некотором фрагменте языковой картины мира.

В рамках структурной классификации ФЕ глагольного типа составили 53 % (62 ФЕ из 118) и 47 % (35 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ субстантивного типа составили 30 % (36 ФЕ из 118) и 20 % (15 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ адъективного типа составили 8,5 % (10 ФЕ из 118) и 12 % (9 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ пословично-поговорочного типа составили 7,6 % (9 ФЕ из 118) и 21 % (16 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ междометного типа составили 0,85 % (1 ФЕ из 118) и 0 % (0 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

В результате анализа семантических особенностей отобранных фразеологических единиц нами были получены следующие результаты: Самая многочисленная группа представлена ФЕ с негативной оценкой, а именно 46% (54 ФЕ из 118) и 53 % (40 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ с нейтральной оценкой составили 43 % (51 ФЕ из 118) и 27 % (20 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно. ФЕ с положительной оценкой составили наименьшую по численности группу, а именно 11 % (13 ФЕ из 118) и 20% (15 ФЕ из 75) в английском и французском языках соответственно.

В рамках лингвокультурологического анализа нами были выделены 10 и 6 компонентов-гидрометеоров в английском и французском языках соответственно. Доминантными компонентами-гидрометеорами стали rain



(дождь), ice (лёд), smoke (туман) – в английском языке; pluie (дождь), neige (снег), nuage (облако) – во французском языке.

В рамках классификации по соотнесенности фразеологических единиц с образом человека все отобранные фразеологические единицы были разделены на три категории и получены следующие результаты: ФЕ, обозначающие характеристики человека или его действия, составили 63 % и 35% в английском и французском языках соответственно. ФЕ, обозначающие явления/события, не связанные с человеком составили 13% и 52% в английском и французском языках соответственно. ФЕ, обозначающие погодные явления составили 24% и 13% в английском и французском языках соответственно.

Таким образом, изучение фразеологии является тем ключом, который позволяет открыть национальные черты народов, их культуру, историю. Знание и понимание фразеологических единиц позволяет вести более полную коммуникацию с представителями других культур.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
2. Антонов В. С. Общий курс метеорологии. Черновцы, 2004 г. – 312 с.
3. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: 2006. 172 с.
4. Байер Е.С. Национальный характер англичан // Математические методы и модели в управлении, экономике и социологии. – 2014. – С. 14–17. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23227225> (дата обращения: 18.01.2019)
5. Береснева, Н.И. Стереотип и индивидуальные стратегии речевого поведения в онтогенезе / Н.И. Береснева, Л.А. Дубровская, И.Г. Овчинникова // Язык. Сознание. Этнос. Культура: XI всероссийский симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. – М., 1994. – 174 с.
6. Бичкинова В.А., Дальдинова Э.О. Английские пословицы и поговорки как зеркало национального характера // Современное общество и власть. – 2017. – № 2. – С. 294–297. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29968565> (дата обращения: 20.01.2019)
7. Бичкинова В.А., Дальдинова Э.О. Отражение особенностей национального характера англичан через пословицы и поговорки // Общие вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации. Сборник научных статей VIII междунар. науч.–практич. конф. – Чебоксары: Изд-во ЧГПУ им. И.А. Яковлева, 2016. – С. 245–248. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26311529>(дата обращения: 10.01.2019)
8. Богоявленская Ю.В., Симонова Е.С. Сопоставительный анализ национально–культурной специфики эмотивных фразеологических единиц с компонентом–зоонимом в английском и русском языках. Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. № 10. С. 75–82.

9. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – М.: УРСС, 2004. – 232 с.
10. Васильев, В.П. Базовый концепт как элемент когнитивно–идеографического областного словаря / В.П. Васильев, Э.В. Васильева // Слово: фольклорно–диалектологический альманах. — Благовещенск: АмГУ, 2007. – С. 17–34.
11. Васильев, В.П. Денотативный класс с опорным словом град как средство представления культурной информации / В.П. Васильев // Вестник НГУ. Вып. 2: Филология, 2009. – Т.8. – С. 29–33.
12. Васильев, В.П. Концепт дождь и особенности его организации / В.П. Васильев // Мир человека и мир языка: коллективная монография / под ред. М.В. Пименова. – Вып. 2. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2003. – С. 184–229.
13. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с.
14. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
15. Вокуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. – М.: Наука, 1983. – 125 с.
16. Воробьёв В.И. Основные понятия синоптической метеорологии // СПб.: изд-во РГГМУ, — 2003. — 48 с.
17. Гак В.Г. Введение во французскую филологию.— М., 2001. – 286 с.
18. Геоинформатика. Толковый словарь основных терминов. Под. Ред. Берлянта А.М и Кошкарева А.В.// М. Гис–Ассоциация — 1999. — 205 с.
19. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 4. – С. 71–94.
20. Домбровская М.В. Концепт «дождь» как компонент национальной картины мира (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук/ Домбровская Мария Владимировна. – Новосибирск, 2006. – 307 с.

21. Зыкова И.В. О личности: лингвокультурологические заметки / И.В. Зыкова // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / под ред. В.В. Фещеко. М.: Культурная революция, 2014. – С. 211–226.
22. Зыкова И.В. От знаков культуры к знакам языка: теоретические аспекты культурного трансфера в процессе формирования фразеологии / И.В. Зыкова // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технология: коллективная монография / под ред. В.В. Фещеко. М.: Культурная революция, 2016. – С. 451–467.
23. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно–языковых знаков: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2014. – 510 с.
24. Зыкова, И.В. Фразеологический знак: к вопросу об объеме его культурной памяти / И.В. Зыкова // Мир русского слова. – 2013. – №1. – С. 43–49.
25. Иванов В.А., Петров С.Н. Когнитивно–дискурсивное исследование метафорического моделирования понижающей актантной деривации знаковых лакун в концептосфере татарских эвенков // Филология сегодня. – 2005. – №4. – С. 1–10.
26. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 71–76. Карасик, В.И. Речевая коммуникация: дискурсивный аспект / В.И. Карасик // Грани познания. – 2013. – №1. – С. 23–33. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
27. Козлова Л.Я. Формирование языковой картины мира англичан // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2016. – № 5. – С. 53–63. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/formirovanie-yazykovoy-kartiny-mira-anglichan> (дата обращения: 01.02.2019).
28. Козлова, Т.Л. Универсальность когниции и соответствия во фразеологическом фонде индоевропейских культур / Т.Л. Козлова //

- Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Междунар. научн. конф. (Белгород 4–6 мая 2008 г.). – Белгород: БелГУ, 2008. – 2 т. – С. 236–239.
29. Колесник П. И. Метеорология (практикум). Киев, 1986. – 114 с.
30. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов: дис. ... д-ра культурол. наук. –М., 2000. – 460 с.
31. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: 2-е изд., испр. и доп. / О.А. Корнилов. –М.: Черо, 2003. – 349 с.
32. Косяков, В.А. Стереотип как когнитивно–языковой феномен (на материалах СМИ, посвящённых войне в Ираке): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2009. –22 с.
33. Кравцов, С.М. Фразеология и когнитивная лингвокультурология / С.М. Кравцов // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Междунар. научн. конф. (Белгород 4–6 мая 2008 г.): в 2 т. – Белгород: БелГУ, 2008. –2 т. – С. 219–223.
34. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
35. Кунин А.В. Англо–русский фразеологический словарь. – 3-е изд., испр., в 2-х книгах., – М.: «Советская энциклопедия», 1967. – 944 с.
36. Кустова Л.С. Тайна национального характера. – М.: Изд-во ИКАР, 2003. – 164 с.
37. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Изд. центр Академия, 2001. – 204 с.
38. Метеоцентр. URL: <http://meteocenter.net/meteolib/ww.htm> (дата обращения: 12.06.2019).
39. Моисеева Софья Ахметовна, Волошкина Инесса Анатольевна Французский национальный характер в зеркале фразеологии // Вестн. Том. гос. ун-та. 2009. №321. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskiy-natsionalnyy-harakter-v-zerkale-frazeologii> (дата обращения: 03.05.2019).

40. Мухарлямова Л.Р. Отражение национального характера англичан (на материале пословиц с лексемой «water») // Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект. – Каз.: ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный ун-т», 2015. – С. 169–172. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23672319> (дата обращения: 18.01.2019)
41. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2014. – 336с.
42. Савицкая С.М. Фразеологические единицы с модальным значением в современном английском языке, дис. ... канд. филол. наук – Киев, 1961. – 231 с.
43. Серебренников Б.А. О взаимодействии языков. // Вопросы языкознания 1955. №1.
44. Симонова Е.С. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентами–гидрометеорами в английском и французском языках Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики Ежегодник по материалам одиннадцатой международной студенческой научно–практической конференции. Екатеринбург, 2019. – С. 40–45.
45. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 260 с.
46. Смит Л.П. Фразеология английского языка – М.: Высшая школа, 1998. – 125 с.
47. Стебелькова Н.А. Варьирование и структурно–семантические аспекты тождества фразеологических единиц. М., 1979. – С. 11.
48. Сукаленко Н.И. Образно–стереотипная языковая картина мира как отражение эмпирического обыденного сознания: дисс. ... д-ра филол. наук. Харьков, 1991. – 316 с.
49. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, Универс., 1993. – 656 с.
50. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Изд-во «Языки русской культуры», 1999. – 328 с.

51. Филичева Н.И. Языковая общность как лингвистическое понятие // Вопросы языкознания, 1985. – № 6. – С. 49 – 52.
52. Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, английском и французском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: Московский гос. пед. ун-т, 2008. – 23 с.,
53. Bogoyavlenskaya Yu., Meullemann M., Paykin K., Plotnikova M. Les emplois métaphoriques du nom PLUIE en français et de son équivalent russe : aspects linguistiques et cognitifs // Политическая лингвистика. – 2018. – № 4 (70). – С. 137–146.
54. MacMillanEnglish Dictionary for Advanced Learners. – Oxford: MacMillan Educations, 2002. – 1692 p.
55. Merriam–Webster’s Collegiate Dictionary // Encyclopedia Britannica 2003 Ready Reference. – Encyclopedia Britannica inc., 2007. – 1 CD [Electronic resource].
56. Le petit Robert. <http://lerobert.com> [Электронный ресурс].
57. Larousse. URL: <http://larousse.fr> [Электронный ресурс].

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Список ФЕ с компонентами-гидрометеорами ФЕ английского языка с компонентами-гидрометеорами

1)	(as) right as rain	1.in good health or order; feeling or working just as someone or something should. 2. completely correct.
2)	be rained in	to be forced to remain inside because it is raining outside
3)	be rained off	to be delayed, postponed, or canceled due to the rain. primarily heard in uk.
4)	be rained out	to be delayed, postponed, or cancelled due to the rain
5)	charge it to the dust and let the rain settle it	a humorous response when one is not likely to pay for something.
6)	come in out of the rain	1. literally, to enter a place in order to avoid rain. kids, come in out of the rain before you're all soaking wet! 2. to remember or consider reality while fantasizing or being overly optimistic.
7)	know enough to come in out of the rain	to have enough common sense to choose an obvious solution (like going inside if it starts raining)
8)	come rain or shine	no matter what the weather is
9)	get a rain check	to refuse an offer or invitation but with the hope or promise that it can be postponed or accepted at a later date or time.
10)	take a rain check	to refuse an offer or invitation but with the hope or promise that it can be postponed to a later date or time
11)	it never rains but	prov. good (or bad) things do not just happen a few at a



	it pours.	time, but in large numbers all at once.
12)	it's raining cats and dogs	if you say it's raining cats and dogs, you mean that it is raining very heavily.
13)	it's raining pitchforks (and hammer handles).	it is raining very hard (rural)
14)	know enough to come in out of the rain	to have enough common sense to choose an obvious solution (like going inside if it starts raining)
15)	make it rain	slang to throw or drop dollar bills in a show of wealth.
16)	pour rain	to rain very heavily, especially for a long period of time
17)	pour with rain	to rain very heavily, especially for a long period of time.
18)	rain closet	the shower, especially a standalone shower that is not part of a bathtub.
19)	rain something down (on someone or something)	to pour something, such as criticism or praise, onto someone or something.
20)	rain in on someone or something	[for rain] to enter a window or other opening and get someone or something wet.
21)	rain on (one's) parade	to ruin one's plans or temper one's excitement.
22)	save (sth) for a rainy day	to keep an amount of money for a time in the future when it might be needed
23)	a rainy day	fund an amount of money that you have saved
24)	be on cloud nine	to be in a state of extreme happiness
25)	cloud of suspicion	a general sentiment of suspicion of wrongdoing or illegality

26)	cloud the issue	to obfuscate or distract from the topic at hand by introducing irrelevant and/or misleading information
27)	coming up a cloud	appearing like it's going to rain
28)	every dark cloud has a silver lining	it is possible for something good to come out of a bad situation. (a silver lining on a cloud is an indication that the sun is behind it.)
29)	have (one's) head in the clouds	to be impractical, aloof, or fanciful, often to the point of being very unhelpful or counterproductive
30)	in the clouds	1. detached from reality; in a fanciful or imaginative state; in a reverie. 2. impractical or unrealistic.
31)	the cloud	a term that refers collectively to programs and servers that allow one to save and access files over the internet, rather than on one's physical computer or personal device.
32)	with (one's) head in the clouds	having an impractical, aloof, or fanciful outlook or mindset, often to the point of being very unhelpful or counterproductive
33)	cloud-cuckoo land	a state or realm of unrealistic and idealized fancy, beyond the realms of possibility. often preceded by "live/believe in."
34)	a (small) cloud on the horizon	a sign of trouble or difficulty to come
35)	cloud up	1. to become overcast, as of the sky. enjoy this sunshine while it lasts because the sky is supposed to cloud up this afternoon. 2. to become very sad or upset.

36)	dark cloud on the horizon	an omen that something bad or problematic will happen in the near future.
37)	get your head out of the clouds!	inf. stop daydreaming!
38)	head in the clouds	impractical, aloof, or fanciful to the point of being very unhelpful or counterproductive.
39)	under a cloud (of suspicion)	viewed with distrust and/or thought to be dishonorable
40)	gathering clouds	a sign of impending trouble or danger.
41)	storm clouds	figuratively, anything that suggests impending trouble.
42)	see (the) red mist	to fall into a state of extreme anger, excitement, or competitive arousal, such as might cloud one's judgment or senses. primarily heard in uk.
43)	the red mist descends	to fall into a state of extreme anger, excitement, or competitive arousal, such as might cloud one's judgment or senses. primarily heard in uk
44)	scotch mist	a thick mist and drizzling rain, as is common in some parts of scotland and england.
45)	lost in the mists of time	lost or forgotten due to having occurred or existed so far in the past.
46)	mist over	1. to become covered in condensation. the windows misted over in the early hours of the cold morning. 2. to fill with tears.
47)	mist up	1. to cover something with fine droplets of water or some other misty substance: the sprinkler automatically mists over the plants in the greenhouse every day. the humid air misted the mirrors up. 2. to become full of tears:
48)	able to fog a	alive, perhaps barely. (if one holds up a mirror to one's

	mirror	nose or mouth, the breath will cause fog to appear.)
49)	in a fog	not fully aware or alert; having one's attention clouded with something.
50)	fog in	1. to cover someone or something with fog. in this usage, a noun or pronoun can be used between "fog" and "in." as we climbed higher in elevation, the trees were increasingly fogged in. 2. to be forced to stay in a particular place because the outside environment is too foggy.
51)	fog up	to become emotional and nearly cry over something.
52)	fog over	[for something made of glass] to become covered over with water vapor
53)	smoke	exaggeration; deception.
54)	smoke like a chimney	to smoke a great deal of tobacco or other smokable substances
55)	smoke and mirrors	deception and confusion.
56)	smoke pole	a handgun
57)	the big smoke	a particular large city, used especially in reference to london, england; dublin, ireland; toronto, canada; or sydney, australia. sometimes capitalized. primarily heard in ireland.
58)	smoke signals	indications that something is the case or is likely to happen
59)	smoke out of	1. lit. to force someone, something, or an animal out of something or a place, using smoke. 2. fig. to drive someone or something out into public view, as if using smoke or something similar.

60)	smoke eater	a firefighter.
61)	put that in your pipe and smoke it	take that decisive information or outcome and live with it!
62)	go up in smoke	to fail or stop
63)	watch (one's) smoke	to observe the successful results of accomplishments of one's endeavors or activities
64)	throw smoke	slang in baseball, to pitch fastballs.
65)	smoke up	1. slang to smoke marijuana. 2. slang to invite or enable someone to smoke marijuana.
66)	smoke show	slang a very attractive person, often a woman
67)	smoke out	to expose someone or something and bring it to the attention of the public. a noun or pronoun can be used between "smoke" and "out."
68)	put up a smoke screen	to create a diversion or otherwise draw attention away from someone or something
69)	there's no smoke without fire	there is usually truth behind a rumor, suspicion, or bad sign.
70)	holy smoke(s)	an exclamation expressing surprise or amazement
71)	smoke the peace pipe (with someone)	to reach an agreement or understanding (with someone) ; to resolve a dispute or stop fighting (with someone)
72)	a smoking gun	information which proves without doubt that someone committed a crime
73)	blow smoke in someone's face blow smoke in someone's eyes	if you accuse someone of blowing smoke or of blowing smoke in your face or eyes, you are accusing them of deliberately confusing you or misleading you in order to deceive you. these expressions are used mainly in american english.

74)	mountain dew	1. obsolete slang scotch whiskey. 2. obsolete slang any home-distilled liquor; moonshine.
75)	drizzle down (on someone or something)	to rain on someone or something.
76)	the frosting on the cake	something desirable that makes an already good situation even better
77)	frost over	to become coated with a thin layer of ice
78)	frost up	1. to become coated with a thin layer of ice. 2. to cause something to become coated with a thin layer of ice.
79)	it'll be a frosty friday	it is unlikely or impossible that it will ever occur.
80)	frosty	1. and frosty one n. a beer; a cold beer. 2. mod. cool; really cool and mellow.
81)	frosted	angry, agitated, or annoyed
82)	ice	1. n. diamonds; jewels. (underworld.) that old dame has tons of ice in her hotel room. 2.mod. excellent; very cool.
83)	(as) accommodating as a hog on ice	very unpleasant or bad-tempered.
84)	be skating/walking on thin ice	be in a risky or dangerous situation
85)	break the ice	to do something as a means of reducing or eliminating shyness, awkward tension, or unfamiliarity if a person, event or activity breaks the ice, they make people feel more relaxed and comfortable in a social situation

		tion.
86)	cut ice with (someone)	to be very impressive, influential, or satisfactory to a person or group of people. often used in the negative.
87)	hog on ice	a person who exhibits an air of haughty confidence and independence but is, in reality, utterly inept, powerless, or insecure. thought to be a reference to a pig stranded on a body of ice, freed from its pen but unable to walk or stand upright properly.
88)	on thin ice	in a precarious or risky position,
89)	put someone or something on ice	fig. to postpone acting on someone or something
90)	stink on ice	sl. to be really rotten
91)	(as) cold as ice	distant or unfriendly in temperament.
92)	be on ice	2. slang to be postponed or suspended. oh, that idea from last week's meeting is on ice now—the ceo said we'll revisit it in the spring. 3. slang to be absent from public activity, typically because one is in prison. with all the crimes he's committed, that guy will be on ice for the rest of his life. 4. to be a certain victory or success.
93)	bite the ice	rude slang a rejoinder that emphasizes one's annoyance with and dismissal of something or someone go to hell!
94)	cat ice	a thin sheet of ice under which water has already receded.
95)	cut no ice (with someone)	sl. to have no influence on someone; to fail to convince someone.
96)	ice maiden	pejorative a coolly composed, unemotional woman; a woman without affection or warmth of feeling.

97)	ice palace	a jewelry store.
98)	icing on the cake	an additional benefit or positive aspect to something that is already considered positive or beneficial.
99)	keep (someone) on ice	<p>1. to postpone or delay acting on or interacting with a person. i know that journalist has been persistent in getting a comment from us for his story, but we'll just have to keep him on ice until the trial is over.</p> <p>2. to detain or confine a person in isolation, especially before or during the course of interrogation or torture.</p>
100)	(someone) could sell ice to eskimos	someone is an extremely smooth, charming, or persuasive salesperson, such that they could sell something to people who have no need or use for it.
101)	ice out	<p>1. to treat someone with a lack of affection or warmth. in this usage, a noun or pronoun can be used between "ice" and "out." i don't understand why nelle is icing me out like this—what did i ever do to her?</p> <p>2. slang to embellish something with diamonds.</p>
102)	ice queen	pejorative a coolly composed, unemotional woman; a woman without affection or warmth of feeling
103)	on ice	suspended or left hanging
104)	snow	<p>1. n. deceitful talk; deception. all i heard for an hour was snow. now, what's the truth?</p> <p>2. tv. to attempt to deceive someone. (see also snowed.) you can try to snow me if you want, but i'm onto your tricks.</p> <p>3. and snowball and snowflakes and snow stuff n. a powdered or crystalline narcotic: morphine, heroin, or cocaine.(now almost always the latter.)</p>



105)	(as) white as snow	extremely white or pale in color or complexion
106)	do a snow job on (someone)	to try to persuade someone through lying or flattery.
107)	have snow on the roof	to have silver, grey, or white hair on one's head, as due to aging
108)	roast snow in a furnace	to attempt a futile, often ridiculous,
109)	snow in	to cause someone or something to be unable to leave a building or area due to the snow.
110)	snow under	to cause someone or something to be unable to leave a building or area due to the snow
111)	snowed under	very busy or overwhelmed with something
112)	snow out	to force the cancellation or postponement of some event because of snow
113)	lady snow	slang cocaine in powder form
114)	snow someone or something under with something	to burden someone or something with something. (usually too much work.)
115)	be (as) pure as the driven snow	to be virtuous and/or chaste
116)	snow bunny	a cocaine user
117)	snowbird	one who leaves their home to stay in a warmer climate during the winter months (as to avoid snow and other winterweather). often said of retirees
118)	(special) snowflake	a derisive term for a person (often a young person) who acts or is judged to act entitled to special treatment or opportunities

ФЕ французского языка с компонентами-гидрометеорами

1)	ne pas être né [tombé] de la dernière pluie	vivre assez longtemps pour pouvoir faire un choix ou prendre une décision
2)	ennuyeux comme la pluie	très ennuyeux
3)	faire la pluie et le beau temps —	faire toutes les choses, tourner tout le monde; faire le temps
4)	parler [causer] de la pluie et du beau temps	parler de bagatelles
5)	après la pluie, le beau temps	après quelque chose de mauvais arrive toujours quelque chose de bon
6)	ennuyeux, triste comme la pluie	très ennuyeux, très triste
7)	faire la pluie et le beau temps,	être très influent, faire tout dépendre de son bon plaisir.
8)	causer de la pluie et du beau temps	parler de la météo, de cela, de bagatelles
9)	ne pas être (né, tombé) de la dernière pluie,	avoir de l'expérience, ne pas être naïf
10)	pluie du matin n'arrête/n'effraie pas le pèlerin.	„une difficulté initiale ne décourage pas l'homme d'entreprise
11)	après la pluie, le beau temps.	les satisfactions, la gaieté finissent par remplacer les désagréments, la tristesse.
12)	petite pluie abat grand vent	des grands malheurs arrivent
13)	pluie de chien	pluies fortes
14)	ce sont les petites pluies qui gâtent les grands chemins	la situation devient progressivement de plus en plus tendue
15)	chiant comme la pluie	fastidieux, prépublié

16)	se jeter dans l'eau de peur de la pluie	être dans la pire position par rapport à l'ancien
17)	fin comme gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie	gaby, chez lui tout est à l'envers
18)	fumée, pluie et femme sans raison chassent l'homme de la maison	prov. quand la fumée va, quand le plafond se déverse, quand la femme ne donne pas de merde, le mari de la maison s'enfuit
19)	à la bonne heure nous a pris la pluie	prov. le vrai bonheur n'est connu qu'après le malheur
20)	de grand vent, petite pluie	prov. beaucoup de bruit à cause des bagatelles
21)	battre des blancs d'œufs en neige	les fouetter vivement jusqu'à ce qu'ils prennent une consistance très ferme.
22)	blanc comme neige,	avec une réputation intacte.
23)	fondre comme neige (au soleil). se dissiper rapidement	la sympathie qu'il avait hier pour cette femme fondait comme neige au soleil
24)	où sont les neiges d'antan	prov. le passé ne peut pas être retrouvé
25)	faire cas de qch comme des neiges d'antan	ne pas accorder d'importance à quoi que ce soit, ne pas prêter la moindre attention à quoi que ce soit, ne pas montrer d'intérêt pour personne
26)	de neige	un infime; mauvais
27)	battre la neige	piétiner le sentier dans la neige
28)	ne pas durer plus que les neiges d'avril	être de courte durée
29)	faire boule de neige	grandir comme une boule de neige
30)	laisser tomber la neige	1) ne pas prêter attention

		2) ne pas continuer
31)	vendre de la neige	offrir un logement aux amateurs de sports d'hiver
32)	neige au blé est bénéfice comme au vieillard la pelisse	après l'hiver neigeux, il y aura une bonne récolte
33)	sortir blanc comme neige	être pleinement justifié
34)	monter le blanc en neige	remonter le moral
35)	bonhomme de neige	bonhomme de neige
36)	boule de neige	апро ирон. nègre (afro-américain)
37)	effet de neige	(peinture) paysage d'hiver
38)	on ne voit cygne noir ni nulle n eige noire	fiction
39)	il en faut autant qu'il faut de pelotes de neige à chauffer un four	c'est absolument inutile
40)	train de neige	un train qui emmène les gens en vacances d'hiver
41)	il n'y a pas de bonheur sans nuage	même dans les moments de bonheur absolu, quelque chose de mauvais peut arriver
42)	c'est encore dans les nuages	c'est encore un rêve
43)	se perdre dans les nuages	1) s'exprimer brumeux et haut 2) être dans les nuages 3) être distrait
44)	élever des nuages sur qch	набросить тень на что-либо
45)	marcher sur un nuage	être dans les nuages
46)	ciel sans nuages,	avenir sans inquiétude. ciel pur
47)	être, se perdre dans les nuages, être distrait ;	perdre de vue la réalité, se perdre dans des rêveries.

48)	bonheur sans nuage	bonheur absolu
49)	voir à travers un nuage	voir tout flou
50)	être [se perdre] dans les nuages	s'exprimer brumeux et haut
51)	marcher sur un nuage, vivre sur son petit nuage	être dans les nuages
52)	un nuage de lait	une goutte de lait (pour blanchir le thé, le café)
53)	chargé de nuages	redoutable
54)	être dans le brouillard	avoir des pensées confuses ; ne pas voir clairement la situation.
55)	un brouillard à couper à couteau	brouillard très épais
56)	créance hypothéquée sur les brouillards de la rivière	document non fiable et non protégé;
57)	dans le brouillard пазр.(dans le(s) brouillard(s))	dans l'incertitude, dans l'ignorance
58)	abattre le brouillard	se mouiller
59)	avoir un brouillard devant les yeux (avoir un brouillard devant les yeux [тж. avoir (comme) un brouillard sur les yeux, n'y voir qu'à travers un brouillard])	voir quelque chose n'est pas clair
60)	avoir comme un brouillard sur l'esprit	mal comprendre
61)	chasser le brouillard	oser
62)	s'évanouir dans le brouillard	dissoudre, disparaître
63)	foncer dans le brouillard	se précipiter en esquissant la tête

64)	n'y voir qu'à travers un brouillard	1) voir tout comme dans le brouillard; avoir du mal à distinguer les objets 2) ne rien comprendre de quoi que ce soit
65)	tendre comme la rosée	juteux, doux (à propos de la nourriture)
66)	adore l'écho dans la tempête	essayez d'éviter les ennuis
67)	faire la pluie [или la tempête] et le beau temps	faire le temps; donner le ton; profiter d'une grande influence
68)	qui sème le vent récolte la tempête	qui fait la méchanceté, il attend encore plus de problèmes
69)	une tempête sous un crâne	excitation mentale extrême
70)	en tempête	1) loc. adj. évasé, échevelé (sur les cheveux, la barbe) 2) loc. adv. soudain, rapide
71)	une tempête dans un verre d'eau	le bruit à cause des bagatelles
72)	doubler le cap des tempêtes	1) éviter le danger en toute sécurité 2) s'installer au fil des ans
73)	l'oiseau des tempêtes	mouette; aigle
74)	s'assurer un port dans la tempête	trouver un endroit calme et tranquille pour vivre
75)	faire le vent et la tempête	faire que s'il vous plaît